

孔子学院

공자아카데미

夫子庙与中国的科举考试
부자묘와 중국의 과거 시험

中韩文对照版 중한대조판 / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊 격월간
国际刊号: ISSN 1674-974X / 国内刊号: CN11-5962/C

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：张雪梅 朱亚军
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：崔高浩 卢偲怡
主 审：金基石 李莲姬
审 校：张丽丽 于 帆 徐榆斌

편집출판：< 공자아카데미 > 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
총편집장：자오링산 리옌송
부총편집장：위운풍 장 징
편 집 장：장쉐이메 주야친
부편집장：마오샤오홍 첸밍단
편 집：최고호 루스이
주 심：진지스 리렌지
교 정：장리리 위 판 쉬위파

设 计：徐大蕊（特约） 王艺潼
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-974X
国内统一刊号：CN11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：쉬다루이 왕이통
조 판：상하이징황문화발전유한공사
인 쇄：상하이중화상무연합인쇄유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X
국내통일간행물번호：CN11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定 价：RMB 16/6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：摄图网

정 가：RMB 16/6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이톈구 학원로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전 화：0086-21-35373252
투고메일：ci.journal@ci.cn
간행물 명칭제자：어우양중스
본문 제자：지두산왕
겉표지 촬영：www.699pic.com



目 录

목 차



文化视窗

문화의 시공간

- 04 夫子庙与中国的科举考试
吴鼎民
- 12 明清皇家第一陵：明孝陵
金炯基
- 20 利玛窦三进南京城
雷传
- 26 李渔的壶中天地——芥子园
崔高浩
- 04 부자묘와 중국의 과거 시험
- 12 명청 황실의 첫째 능묘: 명 효릉
- 20 마테오 리치가 남경성에 세 번 들어가다
- 26 이어의 호종천지, 개자원

汉语学习

중국어 학습

- 32 智慧教室环境下的教学模式构建研究
丁安琪
- 40 初级中文词汇学习小妙招
何敏
- 46 说热词“内卷”
钱铨
- 50 杜牧《泊秦淮》赏析
崔高浩
- 32 스마트교실 환경에서의 교육모델 구축에 관한 연구
- 40 초급 중국어 어휘 학습 방법
- 46 유행어 ‘네이취안(内卷)’ 에 관하여
- 50 두목의 《진회 강가에 정박하다》 감상과 분석



当代中国

오늘날 중국

- 54 南京, 一座书香之城
 陆家藩
- 58 秦淮灯会: 灯火通明, 万人空巷
 崔高浩
- 64 不一样的“双十一”
 徐榆飒
- 68 寻味鸭都
 张馨元
- 54 남경, 책 향기의 도시
- 58 진회등회: 밝고 찬란한 등불, 모든 사람이 거리로
 뛰어 나오다
- 64 사뭇 달라진 ‘상스이’ (雙十一·11월 11일)
- 68 오리의 도시에서 맛을 찾다

孔院链接

공자아카데미 링크

- 72 寻梦中国——来华留学生见闻录
 安娜·亚当扬 等
- 76 中国缘深 汉语情长
 杨海燕 等
- 72 중국에서 꿈을 찾다 — 중국 유학생 견문록
- 76 깊은 중국과의 인연 기나긴 중국어 사랑

导语

이끄는 말

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙, 了解1300余年的中国古代科举制度; 您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城, 重温一段中西方文化交流的佳话; 您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹; 您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道, 同时感受与以往不一样的“双十一”……

이번 호는 여러분을 ‘육조고도(六朝古都)’와 세계 ‘문학의 수도(文学之都)’로 불리는 중국의 난징(南京)으로 안내합니다.

친화이(秦淮)강의 푸쯔묘(夫子廟)를 방문하여 1300여 년 전의 중국 고대 과거제도에 대하여 알아보는 시간을 갖게 됩니다. 또, 난징에 세 번이나 방문하였던 이탈리아의 마테오리치 선교사를 따라 중국과 서양의 아름다운 문화교류 이야기를 다시 한번 되새겨 보게 되는데요. 사(詞)에 뛰어난 천고사제(千古詞帝)로 불렸던 황제 이욱(李煜)의 마지막 비탄에도 귀를 기울여 보세요. 금릉(金陵·난징의 옛 이름) 오리(板鴨, 난징의 특산품으로 오리를 소금에 절였다가 납작하게 눌러서 건조시킨 것으로 여러 가지 맛이 있다)의 서로 다른 맛을 맛보면서 이전과는 사뭇 다른 ‘상스이’ (雙十一·11월 11일)도 함께 느껴보는 것도 잊지 마세요.





夫子庙与中国的科举考试
부자묘와 중국의 과거 시험

作者：吴鼎民 우딩민
翻译：崔高浩 최고호

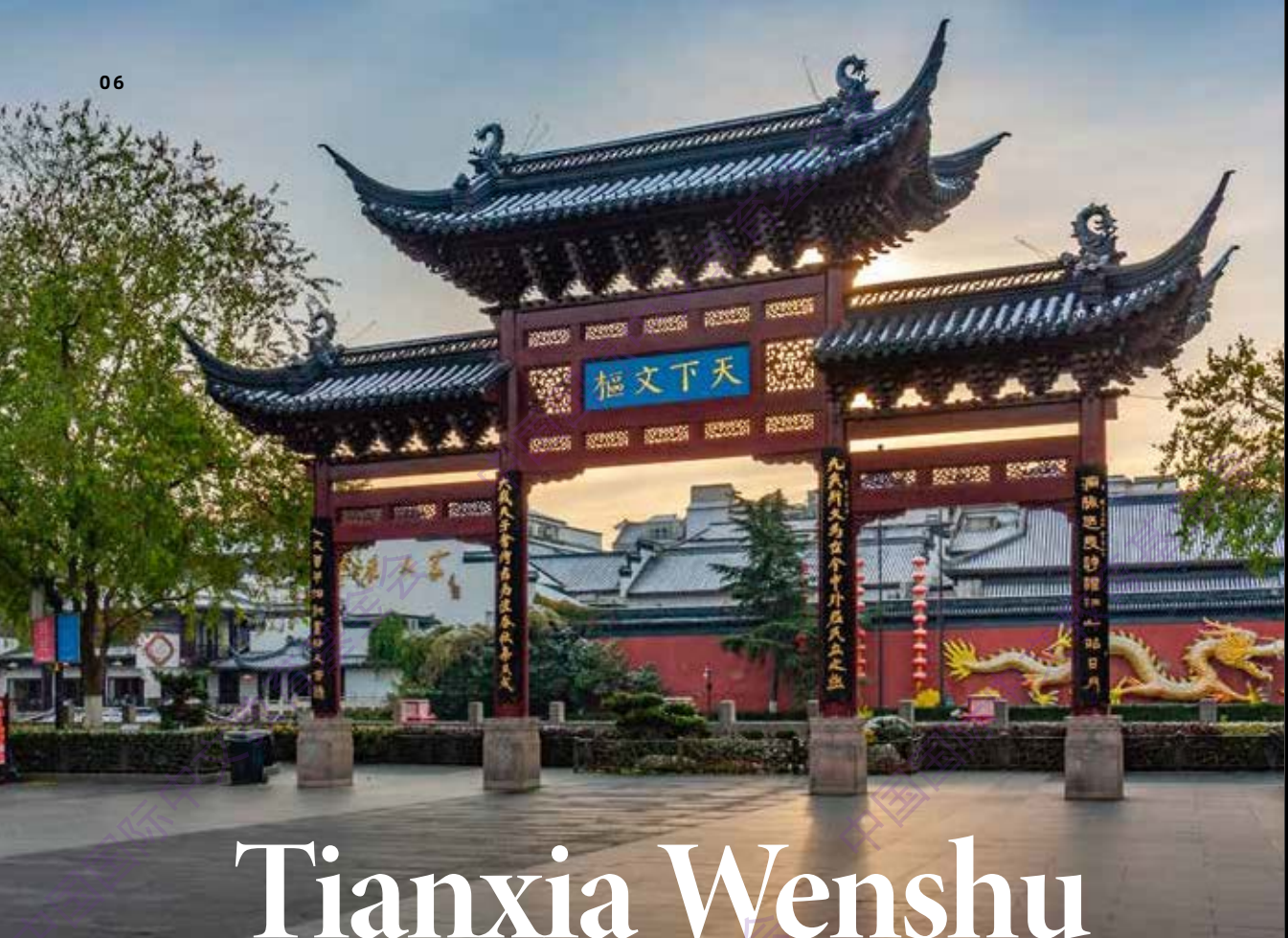
夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

부자묘(夫子廟)는 진회(秦淮)의 핵심 지역에 있으며, 남경(南京)의 인기 관광 명소 가운데 하나이다. 매년 이곳을 찾는 관광객은 셀 수 없을 정도로 많다. 육조(六朝)부터 명청(明清)에 이르기까지 명문거족이 이곳에 많이 모여 살았고, 수많은 문인과 목객이 이곳에 오랫동안 머물며 3천여 편의 명작을 남겼다. 그래서 부자묘는 ‘육조금분지(六朝金粉地)’로 불렸다.

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

부자묘는 강남 문화의 중심지이기도 하다. 역사 자료의 기록에 따르면, 부자묘는 동진(東晉) 함강(咸康) 3년(337년)에 창건되었다. 일찍이 중국 고대의 최초의 국가 최고 학부인 ‘문묘(文廟)’가 있었던 곳이다. 이곳은 또 천년 넘게 이어져 온 학궁(學宮), 서원, 과거시험장으로 나라를 위해 경제제국(經世濟國)의 인재를 많이 배출하였다.





Tianxia Wenshu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣；两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人。第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁。第三处是古代科举考场——江南贡院。

부자묘는 과거 시험의 필요에 의해 건립되었다. 정문에는 고풍스러운 패방(牌坊)이 우뚝 서 있는데, 이 패방은 명(明)나라 만력(萬曆) 연간에 지어졌으며, 부자묘로 들어가는 첫 번째 대문이다. 패방의 현액에는 ‘천하문추(天下文樞)’라는 네 개의 큰 글자 있는데, 문화의 중심, 인재가 모이는 곳이라는 뜻이다. 부자묘 고건축군은 크게 세 장소로 나뉜다. 첫 번째 장소는 공자에게 제사를 지내는 묘우(廟宇)인데, 묘우 안의 주요 건물은 대성전(大成殿)으로 성인 공자(孔子) 및 안회(顏回), 증삼(曾參), 맹자(孟子), 공급(孔伋) 네 명의 아성(亞聖)을 모시고 있다. 양쪽은 이방(耳房)으로 공자 문하의 72명의 현인을 모시고 있다. 두 번째는 ‘동남제일학(東南第一學)’의 학궁으로 서재(書齋)·‘명덕당(明德堂)’·‘존경각(尊經閣)’ 등의 누각이 있다. 세 번째는 고대의 과거시험장인 강남공원이다.



nan
南
song
宋
ming
明
qing
清

ke
科
ju
举

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院与现在的高考考场相似，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多间号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

강남공원(江南貢院)은 중국 역사에서 규모가 가장 크고 영향력이 가장 넓은 과거시험장으로 남송(南宋) 건도(乾道) 4년(1168년)에 세워져 명청시대에 전성기를 구가했다. 공원은 지금의 수능시험장인 것 같지만, 면적이 더 넓고 시험 감독도 더욱 삼엄하다. 공원 안에는 호사(號舍) 여러 칸이 세워져 있는데, 모든 호사는 독립된 단칸 공간으로 응시자가 부정행위를 하는 것을 방지하기 위해 응시자 한 사람만이 사용하도록 하였다. 청(淸)나라 동치(同治) 연간에 강남공원의 시험용 호사는 2만 644칸에 이르렀다.



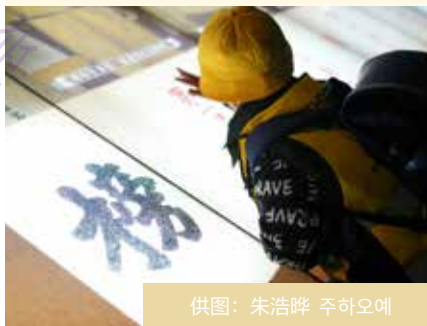
贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都是江南贡院的考生或考官。

공원은 독서인이 “10년간 스산한 창문에 말 거는 이 없더니, 단번에 명성을 얻으니 천하가 다 알게 되는” 곳이다. 처음으로 세상에 나온 풋내기 수재(秀才)부터 백발이 성성한 늙은 공생(貢生)까지 수많은 응시자가 이곳에서 있는 힘을 다 기울였다. 강남공원의 수험자들은 주로 지금의 강소성(江蘇省), 상해시(上海市), 안휘성(安徽省) 및 강서성(江西省)과 절강성(浙江省) 일부 지역에서 왔다. 과거시험마다 합격자 명단에 이름을 올린 강남 수험자가 중국 전체에서 절반 가까이 차지해서 “천하 영재의 절반이 모두 강남에서 나온다”는 말이 있을 정도였다. 건립된 때부터 청나라 말기까지 강남공원에서는 장원(壯元) 8백여 명, 진사(進士) 10만여 명, 거인(舉人) 백만 명이 선발되어 ‘중국 고대 관리의 요람’으로 불렸다. 송나라 문천상(文天祥), 명나라 시내암(施耐庵)·당인(唐寅), 청나라 정판교(鄭板橋)·오경재(吳敬梓)·임칙서(林則徐)·중국번(曾國藩)·좌종당(左宗棠)·이홍장(李鴻章) 등이 모두 일찍이 강남공원의 수험생이거나 시험관이었다.

2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

2011년에 강남공원을 기반으로 ‘중국 과거박물관’이 세워졌는데, 중국 최초의 ‘시험’ 박물관이다. 박물관 소장품이 풍부하고 시각과 문헌 자료가 다채롭고 훌륭하며 과거 제도의 발전 맥락을 명확하게 볼 수 있다.

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。



供图：朱浩晔 주하오예



供图：朱浩晔 주하오예

과거제도는 중국 고대에 시험을 통해 관리를 선발하는 기본적 제도로, 한(漢)나라에서 기원하여 수(隋)나라에서 창시되었고 당(唐)나라에서 확립되어 송(宋)나라에서 완비되었으며 명(明)나라와 청(淸)나라에서 융성하다가 청나라 말기에 폐지되어 1300여 년 동안 지속되었다.



供图：朱浩晔 주하오예

明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”。第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

명청시대 과거 제도는 나날이 완벽해졌다. 과거 제도는 동시(童試), 향시(鄉試), 회시(會試), 전시(殿試)의 도합 4단계로 나뉘며, 수험자는 단계를 뛰어넘어 시험을 볼 수 없다. 첫 번째 단계는 동시로 속칭 ‘고수재(考秀才)’라고 한다. 나이의 많고 적음과 상관없이 누구나 참가할 수 있다. 두 번째 단계는 향시로, 세 차례 시험이 도합 9일 동안 치러진다. 향시는 일반적으로 성도(省都)에서 거행되며, 주고관(主考官, 과거 시험의 주임 시험관)은 황제가 직접 임명하여 파견하고, 감독관은 각 성의 순무(巡撫)가 맡는다. 향시

에서는 첫 시험에서 제시하는 문제의 제목이 반드시 ‘사서(四書)’와 ‘오경(五經)’에서 나오고, 답안은 반드시 ‘팔고문(八股文)’이라는 문체를 사용해야 한다고 엄격하게 규정하였다. 향시를 통과한 사람은 ‘거인(舉人)’이라고 불렀다. 세 번째 단계인 회시는 예부(禮部)에서 주관하는데, 시간은 봄이다. 살구꽃이 피는 시절에 회시 합격자 명단이 발표되니, ‘행방(杏榜)’에 이름이 올라간 사람은 ‘공사(貢士)’가 된다. 네 번째 단계는 전시로, 과거 시험에서 가장 높은 단계이다. 황제가 직접 주관하며, 시험 당일에 답안을 제출하도록 규정한다. 전시를 통과한 사람은 ‘진사(進士)’라고 부른다. 진사의 제1등은 ‘장원(狀元)’, 제2등은 ‘방안(榜眼)’, 제3등은 ‘탐화(探花)’이다. 순위에 따라 진사는 중앙에서 지방까지의 여러 등급의 관직에 제수될 수 있었다.

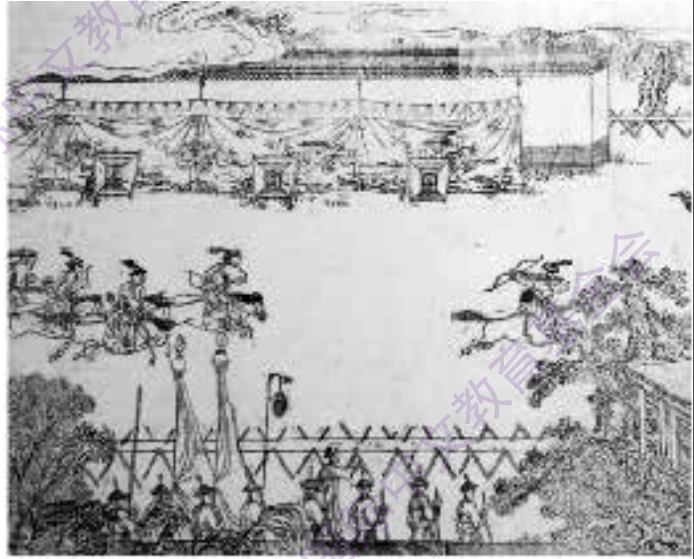
科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

과거시험에는 문과(文科) 시험 외에 무과(武科) 시험도 있다. 무과는 문과와 마찬가지로 동시, 향시, 회시, 전시의 네 단계로 나뉜다. 무과의 시험은 내장(內場)과 외장(外場)으로 나뉘는데, 내장은 주로 ‘무경칠서(武經七書)’를,

외장은 주로 기마(騎馬)·보사(步射) 및 활·칼·돌 등의 무예를 시험한다.

科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

과거 제도는 명문거족들의 정권 독점을 타파했고, 빈부·귀천·노소·강약에 관계없이 모든 사람에게 기회를 균등하게 주었다. “아침에는 농가의 사내였다가, 저녁에는 천자의 묘당(廟堂)에 오를 수 있었다.” 과거시험에 통과함으로써 사회 중하층의 일부 유능한 독서인들은 사회 상층에 진출할 기회를 가졌고, 재능과 지혜를 발휘할 기회를 얻었다.



科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

과거시험은 중국 특유의 시험 제도다. 불완전한 통계에 따르면, 1570년부터 1870년까지 3백 년 동안 외국어로 출판된, 중국의 과거시험을 다룬 문헌만 120여 종에 달한다. 일본에서는 일찍이 과거를 본떠서 시행한 적이 있고, 조선에서도 일찍이 오랜 기간 과거 제도를 시행하였다. 공개적으로 시험을 실시하고 성적이 우수한 자를 선발한다는 원칙도 서양인들의 관심을 끌어서, 영국·프랑스·독일·미국 등 국가에서는 과거시험을 벤치마킹하여 문관 고시 제도를 만들었다.



供图：朱浩晔 주하오예

供图：朱浩晔 주하오예

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

과거시험은 비록 청나라 말기에 폐지되었지만, 1980년대에 이르러 중국이 서양의 문관제도를 벤치마킹하여 공무원 제도를 만들 때, 사람들은 비로소 서양의 문관 시험 제도가 중국에서 유래하였음을 발견하였다. 1983년, 지미 카터 전 미국 대통령 재임 시절의 인사인 앨런 캠벨 연방 인사관리 처 처장은 북경에서 강연할 때 “초청에 응해 중국에 와서 우리나라의 문관제도에 대해 강의할 때, 저는 대단히 놀랐고 의아함을 느꼈습니다. 왜냐하면 우리 서구의 모든 정치학 교과서가 문관제도의 창시자를 중국으로 돌리기 때문입니다” 라고 말했다.

博大精深的中华文化、悠久的历史中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

넓고 심오한 중국문화와 유구한 중국 과거제도의 역사는 오늘날 중국 대입 시험 제도와 공무원 시험 제도의 역사적 근원이다. 이는 바로 중화문화의 맥이 천 년 동안 끊이지 않았다는 또 다른 방증인 것이다. 孔







명 효릉 明孝陵

명청 황실의 첫째 능묘 : 명 효릉

明
清
皇
家
第
一
陵

作者: 金炯基 김형기
翻译: 权美兰 취안메이란



明孝陵是明太祖朱元璋和马皇后的合葬陵寝，位于钟山风景名胜区内。东毗中山陵，南临梅花山，墓地面积有170多万平方米，是中国规模最大的帝王陵寝之一。

明孝陵的建筑大体可分为神道和主体两部分。

下马坊到御河桥附近是神道区域。游客可以从下马坊开始，经神烈山碑、大金门、神功圣德碑、神道石刻、棂星门，一直走到御河桥。

下马坊是一座石雕牌坊，牌坊上刻着六个大字“诸司官员下马”。神烈山碑建于公元1531年(嘉靖十年)。大金门是明孝陵的第一道南大门，路过大金门就能看见神功圣德碑。明成祖朱棣为了宣扬朱元璋的丰功伟绩，于公元1413年(永乐十一年)建造了神功圣德碑及碑亭。神道石刻则沿着蜿蜒曲折的山势而建，石兽、石望柱和石人与地形、山势完美结合，氛围肃穆。虽然石望柱以及结对的文臣、武将石像别具一格，但由狮子、獬豸(xiè zhì)、骆驼、大象、麒麟(qí lín)、马等六种动物组成的24头石兽更引人注目。走出石像路，就到了棂星门和御河桥。过了御河桥，走上笔直的大道，透过树丛便能远远看见黄色房盖的大门——文武方门。

명 효릉은 명(明) 태조(太祖) 주원장(朱元璋)과 마황후(馬皇后)가 합장된 능침으로, 종산(鍾山) 풍경명승구에 있다. 동쪽으로는 중산릉(中山陵), 남쪽으로는 매화산(梅花山)이 가까이 있다. 부지 면적은 170여만 m²로 중국에서 규모가 가장 큰 제왕 능침의 하나이다.

명 효릉의 건축은 대체로 신도(神道)와 중심 건축 두 부분으로 나뉜다.

신도(神道) 구역은 하마방(下馬坊)에서 어하교(御河橋) 부근까지다. 탐방객의 발걸음은 하마방에서부터 신열산비(神烈山碑)·대금문(大金門)·신공성덕비(神功聖德碑)·신도석각(神道石刻)·영성문(櫺星門)을 거쳐 계속해서 어하교까지 이어진다.

하마방(下馬坊)은 석조 패방(牌坊)으로, 패방 윗부분에 “여러 관사(官司) 관원은 말에서 내리라”라는 뜻의 여섯 글자가 새겨져 있다. 신열산비(神烈山碑)는 1531년(가정 10년)에 세워진 비석이다. 대금문(大金門)은 명 효릉의 첫 번째 남쪽 대문이다. 대금문을 지나면 신공성덕비(神功聖德碑)를 볼 수 있다. 명나라 성조(成祖) 주체(朱棣)가 주원장의 공덕을 선양하기 위해 1413년(영락 11년)에 신공성덕비와 비정을 세웠다. 신도석각(神道石刻)은 구불구불 이어진 산세를 따라 조영되었다. 석수(石獸)와 석망주(石望柱), 석인(石人)이 지형과 산세와 완벽하게 결합하여, 숙연한 분위기를 자아낸다. 석망주, 그리고 문신(文臣)과 무장(武將)이 짝을 이룬 석상도 이채롭지만, 사자·해치(獬豸)·낙타·코끼리·기린·말의 6가지 동물로 이루어진 24개의 석수가 더욱 주목을 끈다. 석상로(石像路) 구간 다음에는 영성문(櫺星門)과 어하교가 이어진다. 어하교를 건너면, 곧게 뻗은 직선의 큰 길이 나오고, 울창한 나무 사이로 노란색 지붕의 대문이 멀찌감치 보인다. 문무방문(文武方門)이다.

明孝陵是怎样建成的呢? 据说, 公元1381年(洪武十四年), 明太祖朱元璋命中军都督府僉事李新主管陵墓建设。公元1382年(洪武十五年), 马皇后去世, 被安葬在此陵墓中。陵墓定名为“孝陵”, 主要有两种说法。第一种说法是取马皇后的谥号“孝慈高皇后”中的“孝”字; 第二种说法是取“以孝治天下”之意。公元1383年(洪武十六年), 享殿等主要建筑物的建设基本完成。公元1398年(洪武三十一年), 明太祖在京师驾崩, 与马皇后合葬于孝陵。公元1413年(永乐十一年), “大明孝陵神功圣德碑”修建完成, 包括神道在内的孝陵就基本完工了。

명 효릉은 어떻게 만들어졌을까? 1381년(홍무 14년)에 명 태조 주원장이 중군도독부첨사(中軍都督府僉事) 이신(李新)에게 명하여 능묘 건설을 주관하게 하였다고 한다. 1382년(홍무 15년), 마황후(馬皇后)가 사망하자 능묘에 안장하였다. 능묘 이름을 ‘효릉(孝陵)’이라 정하였는데, 이에 대해 주로 두 가지 설이 있다. 첫 번째 설은 마황후의 시호 ‘효자고황후(孝慈高皇后)’에서 ‘효(孝)’를 취했다는 것이다. 두 번째 설은 “효로 천하를 다스린다(以孝治天下)”는 뜻을 취했다는 것이다. 1383년(홍무 16년)에 향전(享殿) 등의 주요 건물 공사가 기본적으로 완공되었다. 1398년(홍무 31년), 명 태조가 경사(京師)에서 붕어(崩御)하여 마황후와 효릉에 합장하였다. 1413년(영락 11년)에 ‘대명효릉신공성덕비(大明孝陵神功聖德碑)’가 세워져 신도를 포함한 효릉이 대체로 완성되었다.





明孝陵陵寝的主体建筑以南北轴线为中心，两侧依次排列着文武方门、碑殿、享殿、内红门、方城、明楼和宝顶等。

文武方门是明孝陵的正门，正门后是碑殿。碑殿中最有名的文物是治隆唐宋碑。此碑高3.85米，宽1.42米，碑上刻有“治隆唐宋”四个鎏金大字。据说，这四个大字是公元1699年清康熙皇帝第三次下江南拜谒孝陵时御题的。“治隆唐宋”四字，意在颂扬明太祖的治国方略远超唐太宗李世民和宋太祖赵匡胤。这说明，明孝陵在清朝依然受到重视。

명 효릉 능원의 중심 건축으로는 남북 축선을 중심으로 양측에 순서대로 문무방문(文武方門)·비전(碑殿)·향전(享殿)·내홍문(內紅門)·방성(方城)·명루(明樓)·보정(寶頂) 등이 배치되었다.

문무방문(文武方門)은 효릉의 정문이다. 정문 뒤쪽은 비전(碑殿)이다. 비전에서 가장 유명한 문물은 치용당송비(治隆唐宋碑)이다. 이 비는 높이가 3.85m, 너비 1.42m로, 비석에는 ‘치

룡당송’ 네 글자가 금색 글씨로 새겨져 있다. 이 네 글자는 1699년에 청나라 강희제가 세 번째로 강남을 순유하며 효릉을 참배했을 때 썼다고 한다. ‘치룡당송’ 네 글자는 명 태조의 치국 방략이 당(唐) 태종(太宗) 이세민(李世民)과 송(宋) 태조(太祖) 조광윤(趙匡胤)보다 훨씬 뛰어났다는 찬양의 의미를 담고 있다. 이는 명 효릉이 청조에서도 여전히 중시되었음을 보여준다.



碑殿后面是孝陵的主要建筑——孝陵殿，即享殿，原来摆放着朱元璋和马皇后的牌位。如今人们看到的享殿是清朝同治年间重建的。殿前立着受损的石栏和石柱，石栏上的纹路、石柱上的龙凤，给人以岁月沧桑之感。享殿后院连着内红门和方城。

비전의 뒤편에는 효릉의 주요 건물인 효릉전(孝陵殿), 즉 향전(享殿)이 있다. 원래 주원장과 마황후의 신위를 모신 곳이라고 한다. 지금 사람들이 보는 향전은 청대 동치(同治) 연간에 중건된 것이다. 향전 앞에는 무늬가 새겨진 돌난간과 용과 봉황이 새겨진 돌기둥이 훼손된 채 서 있어, 세월의 창상(滄桑)을 절로 느끼게 한다. 향전 후원으로는 내홍문(內紅門)과 방성이 이어진다.

明 孝 陵

方城位于明孝陵的宝顶前，近看像四面巨大的城墙。威风凛凛的方城给人一种压迫感。方城的東西长75.26米，南北宽30.94米，前高16.25米，后高8.13米。方城的正中间有一座洞穴一样深的拱门。进入拱门就能看见一段向上的阶梯，顺着阶梯走出通道，就能到达宝顶的南墙。如果顺着方城左右的两側步道走，就能登上明楼。明楼位于方城上方，是一座黄色琉璃瓦建筑。明楼东西长39.45米，南北宽18.47米，南边有三个拱门。从拱门进入明楼，就能看到展览明孝陵的照片和资料。

방성(方城)은 명 효릉의 보정(寶頂) 앞에 있는데, 가까이 가보면 사면이 거대한 성벽처럼 보인다. 당당한 방성의 모습에 절로 위압감이 느껴진다. 방성의 동서 길이는 75.26m, 남북 너비는 30.94m, 앞쪽 높이는 16.25m, 뒤쪽 높이는 8.13m이다. 방성의 정중앙에는 아치형 문이 하나 나 있는데, 동굴처럼 깊숙하다. 아치형 문으로 들어가면 위로 올라가는 계단이 나온다. 계단을 따라 걸어서 통로를 나오면 바로 보정의 남쪽 담장에 이른다. 만약 방성 좌우의 양쪽 보행로를 따라 이동하면 명루(明樓)에 올라갈 수 있다. 명루는 방성의 위에 있는, 황색 유리 기와 건물이다. 명루의 동서 길이는 39.45m, 남북 너비는 18.47m이고, 남쪽에 아치형 문이 세 곳 뚫려 있다. 아치형 문으로 명루에 들어가면, 명 효릉 관련 사진과 자료 전시를 볼 수 있다.

宝顶是合葬朱元璋和马皇后的地宫。1998年至1999年，南京市文物局及相关部门通过先进的科学技术最终确定朱元璋的地宫就在宝顶之下。据研究，宝顶之所以坚固，一是因为宝顶依山势的高低起伏而建，二是因为宝顶底部用大石累叠，顶面则用砖堆砌，厚实牢固。因此，宝顶至今从未因自然灾害倒塌，也未遭遇过偷盗。

보정(寶頂)은 주원장과 마황후를 합장한 지하 궁전이다. 1998년부터 1999년까지 남경시 문물국 및 관련 부서에서는 첨단 과학기술을 사용하여 주원장의 지하 궁전이 보정 아래에 있음을 최종적으로 확인하였다. 연구에 따르면, 보정이 견고한 이유는 첫째,

보정을 산세의 고지와 기복에 따라 건축하였고, 둘째, 보정 아랫부분은 큰 돌로 쌓고, 윗부분은 벽돌로 쌓아서 두툼하고 단단하게 만들었기 때문이다. 그래서 보정은 지금까지도 자연재해에 무너지는 일이 없었고, 도굴도 당하지 않았다.

作为明清皇陵之首，明孝陵体现了明初皇室的陵墓建筑成就及高超的石雕艺术水平。值得一提的是，修建者除了继承唐宋时期“依山为陵”的陵寝旧制，还将方坟改成圆丘，创造出新的陵寝形制。此外，因修建者最大限度地保留和利用了原地形和山势，明孝陵的人文景观和自然景观达到和谐统一，实现了“天人合一”的最高境界。明孝陵的建筑成就，在明清长达500多年的时间里，一直影响着明清两朝帝王的陵寝建设。作为“明清皇家第一陵”，明孝陵一直是中国传统皇室陵寝的建筑典范。2003年7月，在第27次世界遗产大会上，明孝陵作为“明清皇家陵寝”扩展项目，被列入《世界遗产名录》。

명청시대에 황릉의 으뜸으로서, 명 효릉은 명나라 초기의 황실 능묘 건축의 성취 및 최고 수준의 석조 예술 수준을 보여준다. 특히 언급할 만한 점은, 건설자가 당송시대 ‘산에 의지하여 능을 건설하는’ 옛 능침 제도를 계승한 이외에, 방분(方墳)을 환구(圓丘)로 고쳐서 새로운 능침 제도를 창조해 내었다는 것이다. 이 밖에, 건설자가 원래 지형과 산세를 최대한 보존하고 이용함으로써, 명 효릉의 인문 경관과 자연 경관은 조화와 통일에 도달하였고, ‘천인합일(天人合一)’의 최고 경지를 이룩하였다. 명 효릉의 건축 성취는 명청시대 5백여 년 동안 명청 양조 제왕의 능침 영건(營建)에 줄곧 영향을 미쳤다. ‘명청 황실의 첫째 능묘(明清皇家第一陵)’로서 명 효릉은 줄곧 중국 전통 황실 능침의 건축 모범이었던 것이다. 2003년 7월에 열린 제27차 세계유산대회에서 명 효릉은 ‘명청 황실 능침’ 확장 항목으로 《세계유산》에 포함되었다.

❏







利玛窦三次进南京城

마테오 리치가 남경성에 세 번 들어가다



南京
Nan Jing

作者：雷俦 레이처우

翻译：崔高浩 최고호

利玛窦(Matteo Ricci, 1552—1610)是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间,他来到中国传教,成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者,因此也有人将他视为汉学家。

마테오 리치(Matteo Ricci, 1552~1610)는 이탈리아 가톨릭 예수회의 선교사이자 학자이다. 명(明)나라 만력(萬曆) 연간에 그는 중국에 선교하려고 와서, 중국에 천주교를 포교한 개척자 가운데 한 사람이 되었다. 마테오 리치는 중국의 문학을 읽고 중국의 전적을 깊이 연구한 최초의 서양 학자였기에, 그를 한학가로 보기도 한다.

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过南京三次。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

마테오 리치는 30세에 중국에 와서 중국에서 29년간 머물다가 59세에 사망하여 북경(北京)에 묻혔다. 이 기간에 마테오 리치는 남경(南京)에 세 번 갔었다. 첫 번째는 1595년으로, 그는 원래 중국 친구와 직접 북경에 가려고 했지만, 당시 대명제국의 도성에서는 외국인이 마음대로 들어오는 것을 허용하지 않았으므로, 그들은 다만 길을 돌아 남경으로 갔었다. 마테오 리치는 처음 남경에 왔을 때부터 남경에 정착하려 했으나, 당시 중국과 일본은 조선 문제로 교전하는 시기였고, 남경은 제2의 수도여서 외국인이 머물지 못하게 하였으므로 어쩔 수 없이 마테오 리치는 남경을 떠났다.

First

1595



1598년 6월 25일, 마테오 리치는 예부상서(禮部尙書) 왕충명(王忠銘)을 따라 두 번째로 남경으로 갔다. 이번 여정에서 그는 원래 남경을 지나쳐 가려 하였다. 왕충명이 한 달 뒤에 황제의 생신을 축하하기 위해 북경으로 가야 했으므로, 그는 이 기회를 빌려서 왕충명과 함께 북경에 갈 생각이었기 때문이다. 그런데 생각지도 못하게, 그는 남경에서 응천부(應天府) 순무(巡撫) 조가회(趙可懷)와 인연을 맺게 되었다.

1598년 6월 25일에 마테오 리치는 예부상서(禮部尙書) 왕충명(王忠銘)을 따라 두 번째로 남경으로 갔다. 이번 여정에서 그는 원래 남경을 지나쳐 가려 하였다. 왕충명이 한 달 뒤에 황제의 생신을 축하하기 위해 북경으로 가야 했으므로, 그는 이 기회를 빌려서 왕충명과 함께 북경에 갈 생각이었기 때문이다. 그런데 생각지도 못하게, 그는 남경에서 응천부(應天府) 순무(巡撫) 조가회(趙可懷)와 인연을 맺게 되었다.

《坤輿万国全图》

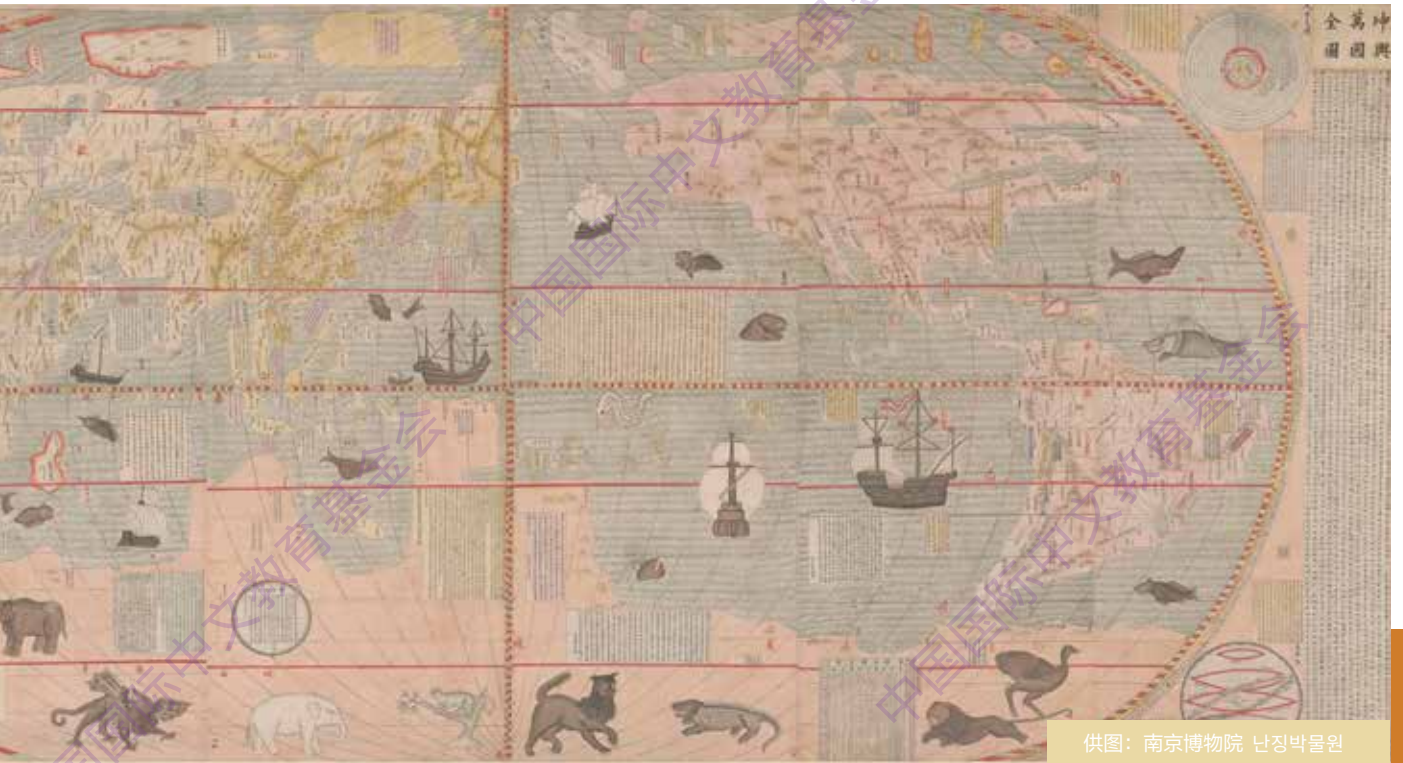
利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图是中国最早的彩绘世界地图。马테오 리치와 이지조 공동으로 제작한 세계지도는 중국 최초의 채색 세계지도다.



Second
1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

조가회는 왕충명에게 석판으로 인쇄한 세계 지도의 사본을 주었다. 왕충명은 조가회에게 지도의 제작자인 마테오 리치가 여기에 있다고 알려주었다. 조가회는 기뻐 어쩔 줄 모르며 곧바로 마테오 리치를 순무 주재지로 초대했다. 그들은 수학 문제를 토론하고 유럽의 재미있는 이야기를 나누었다. 조 순무는 마테오 리치가 황제에게 바치려고 준비한 선물을 흥미진진하게 살펴보고, 마테오 리치가 남경에서 열흘을 묵게 한 뒤, 헤어지기 전에 여비로 거액의 은자(銀子)를 주었다.



供图：南京博物院 南昌 박물관

1599년 2월 6일, 마테오 리치는 세 번째로 남경성에 들어갔다. 이번에는 남경성의 분위기가 지난 두 차례와는 사뭇 달랐는데, 오랜 세월 대명제국을 괴롭혔던 전쟁이 끝났기 때문이었다.

1599年2월 6일에 마테오 리치는 세 번째로 남경성에 들어갔다. 이번에는 남경성의 분위기가 지난 두 차례와는 사뭇 달랐는데, 오랜 세월 대명제국을 괴롭혔던 전쟁이 끝났기 때문이었다.

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

마테오 리치는 남경에 도착하자마자 왕충명을 방문했는데, 왕충명은 마테오 리치에게 남경에 정착할 것을 권하였다. 그래서 마테오 리치는 정양문(正陽門) 서영(西營) 승례가(崇禮街)에 있는 집을 사서 임시로 거주하려고 하였다. 이 기간에 마테오 리치의 거처는 서양 문명을 보여주는 전시관이 되었다. 방문객들이 무리를 지어 마테오 리치가 황제에게 바치려 준비한 공물을 구경하러 왔다. 마테오 리치도 수많은 관계와 학계의 친구들을 사귀었는데, 서광계(徐光啓)도 바로 그 가운데 한 사람이었다. 1600년, 서광계는 회시(會試)에 참여하려 상경하여, 마침 남경(南京)을 지나가게 되었는데, 두 사람의 이 만남은 그들의 평생 우정의 토대가 되었다. 이후, 이들은 함께 『기하원본』(幾何原本)의 번역을 완성하고 기하학을 중국으로 가져왔다.

Third
1599

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

남경(南京)에 잠시 머무는 동안 마테오 리치는 그가 제작한 세계 지도를 수정·보완하였고, 황실의 흠천감(欽天監)을 방문하여 중국 국가천문대의 정교한 천문기구를 살펴보았다. 이를 통해, 그에게는 명나라를 도와 역법을 개정해야겠다는 생각이 싹텄다. 그가 세상을 떠난 지 거의 20년 뒤에 서광계는 그의 유지를 이어받아 마테오 리치의 뒤를 이은 선교사들과 협력하여 『송정역서』(崇禎曆書)라는 대형 천문학 백과사전을 완성하였다. 그래서 일부 학자들은 어떤 의미에서 명나라 말기의 중국과 서양의 문화 교류사는 바로 마테오 리치와 서광계 두 사람이 주도적으로 썼다고 생각한다.

16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”(escapement mechanism)是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

16세기와 17세기의 예수회 중국 선교사들은 서양의 과학, 천문학, 지리학 등을 중국에 가져온 동시에, 중국의 문화와 기술을 유럽으로 가져갔다. 그 당시에 마테오 리치는 서양에서 만든 자명종을 중국 황제에게 바쳤는데, 조정 관리들은 이를 보고 매우 놀랐다. 그렇지만 자명종 내부의 핵심 장치인 ‘탈진기(escapement mechanism)’가 중국 송(宋)나라의 뛰어난 천문기계 제작자 소송(蘇頌, 1088년)에 의해 발명된 것으로, ‘탈진기’는 사실 ‘수운 의상대(水運儀象臺)’ 내부의 장치라는 사실을 모르고 있었다. 전문가들은 ‘탈진기’의 발명이 인류의 시계 제작에서 오랫동안 풀리지 않았던 어려운 문제를 해결하였고, 이 기술이 선교사를 거쳐 서양에 전해진 뒤 유럽 인재들이 기계 시계를 만들어냈다고 인정하고 있다.



在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在西学东渐和中学西传上的卓越贡献而被纪念。



서양에서 마테오 리치는 존경받는 선교사였다. 그러나 동양에서 사람들은 마테오 리치를 동양과 서양의 교류를 촉진한 과학자로 여겼다. 마테오 리치의 저술은 중국과 서양의 교류에 중요한 공헌을 했을 뿐만 아니라, 일본과 같은 국가에서 서양 문명을 인식하는 데에도 중요한 영향을 미쳤다. 4백여 년이 지난 오늘날에도 마테오 리치는 서양 학문의 동점(東漸)과 중국 학문의 서전(西傳)에 대한 탁월한 공헌으로 기념되고 있다. 孔



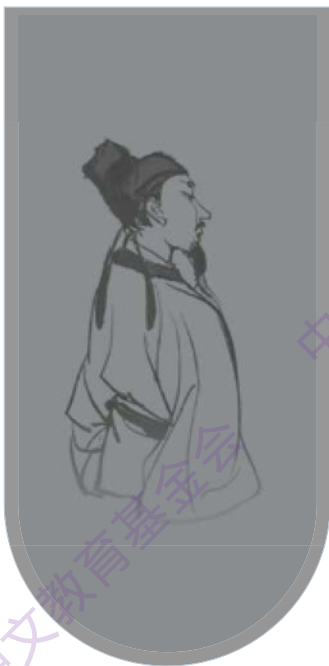
李渔的壶中天地

芥子园

作者：崔高浩 최고호
翻译：张泉 장천

이어의 호종천지,
개자원





“芥子園之地不及三畝，而屋居其一，石居其一，乃榴之大者，復有四五株。”

——《閑情偶寄》

“개자원(芥子園)의 땅은 3무(畝)에 미치지 못하는데, 집이 일부를 차지하고 바위가 일부를 차지하며, 석류로 큰 것이 또 네다섯 그루 있다.”

— 『한정우기』(閑情偶寄)

从夫子庙一路向南，或沿着南京城墙往东顺着三条营路走，都可到达芥子园。芥子园的大门上方挂着一块正方形匾额，黑底白字，“芥”和“子”分别在右上方和右下方，而“园”字则在左上方。匾额不大，与“庭院似芥末籽大小”这一自谦说法相衬。步入园内，仿佛置身于一处世外天地。园子不大，以翡翠色莲花池为中心，池边怪石嶙峋，房屋和亭子古色古香、错落有致。站在莲花池附近环顾四周，首先映入眼帘的是那月榭上的飞檐，曲线优雅，如同即将落于水面的鸟的翅膀。亭子的宝顶则倒映在翡翠色水面上，睡莲叶星星点点点缀其中。假山前有一座挂着“人籁天籁”牌匾的亭子，亭子侧旁立一人像，这便是李渔了。

부 자묘에서 남쪽으로 한참을 내려가거나, 남경성장에서 동쪽으로 삼조영(三條營) 길을 걸으면 개자원(芥子園)에 도착한다. 개자원 대문 위에는 정사각형 현판이 걸려 있다. 검은색 바탕에 흰색 글씨로, ‘개(芥)’자와 ‘자(子)’자는 각각 오른쪽 위와 아래에, ‘원(園)’자는 왼쪽 위에 새겨져 있다. “겨자씨만큼 작은 정원”이라는 겸사(謙辭)에 걸맞은 작은 크기의 현판이다. 정원 안으로 들어가자, 별천지에 들어온 듯하다. 정원은 넓지 않지만, 비췌빛 연못을 중심으로 연못 주변에 기암괴석이 줄지어 있고 고색창연한 가옥과 정자가 조화롭게 들어서 있다. 연못 근처에 서서 사방을 둘러보니, 먼저 물 위로 내려앉은 새의 날개처럼 우아한 곡선을 이룬 월사(月榭)의 비침(飛檐)이 한눈에 들어온다. 또 정자의 지붕이 비췌빛 수면 위에 비친 음영에는 수련의 잎이 점점이 떠 있다. 가산(假山) 앞에 ‘인뢰천뢰(人籟天籟)’라 적힌 현판이 달린 정자가 있는데, 그 옆에 한 인물의 조각상이 있다. 이 조각상은 곧 이어(李漁)이다.

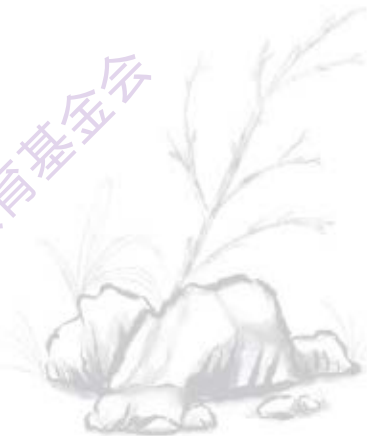
芥子園

李漁(1611—1680)出生于长江入海口北岸的南直隶雒皋(今江苏省如皋市)。他原名仙侶,后改名漁,号笠翁。出生于商贾之家的李漁,生活在明末清初的剧变期。李漁虽自幼聪颖,但随着明朝的灭亡和清朝的建立,他放弃了仕途。1651年(清顺治八年),李漁迁居杭州,开启了卖赋糊口的作家生涯。他的许多作品都非常受欢迎,成为当时家喻户晓的“网红”作家。

1662年(康熙元年),李漁举家迁往南京。他先是住在金陵閘,后来在孝侯台边购得一屋。因“地止一丘”,故将其命名为“芥子園”,取“芥子虽小,能納須彌”之意。李漁营建的芥子園虽然面积不大,但每一砖、每一瓦无不透着古色古香的韵味,每一花、每一树也都散发着令人如痴如醉的雅趣。这些都是李漁细心设计和苦心经营的成果。

이어(李漁, 1611~1680)는 장강 입해구(入海口) 북안의 남직에(南直隸) 치고(雒皋, 지금의 강소성 여고시如皋市)에서 태어났다. 그의 원명은 선려(仙侶)인데 나중에 어(漁)로 개명했다. 호는 입옹(笠翁)이다. 상인 집안 출신이었던 이어는 명말 청초의 격변기에 생활했다. 이어는 비록 어려서부터 총명했지만, 명나라가 망하고 청나라가 세워지면서 관리의 길을 포기했다. 1651년(청 순치 8년)에 이어는 항주(杭州)로 이사하여, 글을 팔아 호구지책으로 삼는 작가로서의 생애를 시작하였다. 그의 여러 작품은 대단한 인기를 끌어, 당시에 모르는 사람이 없는 ‘셀럽’ 작가가 되었다.

1662년(강희 원년)에 이어는 가족을 이끌고 남경(南京)으로 이주했다. 그는 먼저 금릉궐(金陵閘)에 거주했다가, 나중에 효후대(孝侯臺) 근처의 가옥 한 채를 샀다. “땅이 겨우 언덕 하나뿐” 이어서 ‘개자원’이라고 이름을 지었다. “겨자씨는 비록 작지만, 수미산을 품을 수 있다(芥子雖小, 能納須彌)”는 뜻을 취한 것이다. 이어가 조영한 개자원은 비록 면적이 크지 않았지만, 벽돌 하나하나, 기와 하나하나 모두 고색창연한 우아함을 드러내고 있고, 꽃 하나하나, 나무 하나하나 전부 넉을 잃게 하는 아취(雅趣)가 넘친다. 그것은 이어가 개자원을 세심하게 설계하여 각고의 노력으로 경영한 결과이다.



在芥子园中，李渔迎来了他一生中辉煌灿烂的时期。在南京生活的近20年里，李渔完成了多部戏剧作品，包括其代表作《闲情偶寄》，达到了他作为文学家的巅峰。此外，他还在出版和表演这两方面取得了令人瞩目的成就。

개자원에서 이어는 일생 중 가장 휘황찬란한 시기를 맞았다. 남경에서 근 20년간 살며, 이어는 여러 연극 작품과 그의 대표작 『한정우기』를 포함한 저작을 완성하며 문학가로서 절정에 도달하였다. 또 그는 출판과 공연 두 영역에서 눈부신 성취를 거두었다.

李渔在芥子园开设了书铺，出版各种书籍和经典。他不仅印刻文人的书籍、官吏的判决集，还印刻《水浒传》《三国志演义》《西游记》《金瓶梅》等热销名作。另外，他还印发自己的作品。李渔是集统筹、编辑、印刷、销售为一体的专业出版人。他改进印刷技术，注重装帧设计，在当时的出版界脱颖而出。这里着重介绍在芥子园印刷并发行的众多书籍中的一本——《芥子园画谱》。

이어는 개자원에 서포(書鋪)를 개설하고 각종 서적과 경전을 출판했다. 그는 문인들의 서적과 관리들의 판결 모음집뿐만 아니라, 『수호전』·『삼국지연의』·『서유기』·『금병매』 같은 잘 팔리는 명작도 인각(印刻)했다. 또 그는 자신의 작품도 간행했다. 이어는 기획·편집·인쇄·판매를 한 몸에 아우른 전문 출판인이었다. 그는 인쇄 기술을 개선하고 장정과 디자인을 중시하여 당시의 출판업계에서 두각을 나타냈다. 이 글에서는 개자원에서 인쇄하고 발간한 수많은 서적 가운데 『개자원화보』를 소개하겠다.



《芥子园画谱》(又称《芥子园画传》)是一部关于中国传统绘画的经典必读作品。《芥子园画谱》第一集于1680年(康熙十九年)出版发行。该作品以李渔之婿沈心友家中收藏的明代画家李流芳的画作为基础,经过画家王概的整理和画幅调整,由李渔投资,以“芥子园”名义发行,出版后大受欢迎。1701年(康熙四十年),李渔又出版了第二集和第三集。《芥子园画谱》清晰地编绘了山水、兰竹、梅菊、花卉、翎毛和人物谱等,在绘画、木刻、印刷方面都呈现出较高的水准。《芥子园画谱》的前半部分详细介绍了画理和画法,后半部分则收录了各种画作,因此对初学者习画有很大的帮助。《芥子园画谱》在中国画坛流传广泛,并产生了深远影响,近现代的一些画坛名家如黄宾虹、齐白石、潘天寿、傅抱石等都曾将《芥子园画谱》当作进修的范本。

『개자원화보』(芥子園畫譜, 개자원화전芥子園畫傳으로도 부른다)는 중국 전통 회화에 관한 고전적인 필독 작품이다. 『개자원화보』 제1집은 1680년(강희 19년)

에 간행되었다. 이 작품은 이어의 사위 심심우(沈心友)의 집안에서 소장한 명대 화가 이유방(李流芳)의 그림을 바탕으로 화가 왕개(王概)가 정리하고 화폭(畫幅)을 조정한 다음, 이어가 투자하여 ‘개자원’의 명의로 출판한 것으로, 출판된 뒤 큰 인기를 끌었다. 1701년(강희 40년)에 이어는 다시 제2집과 제3집을 출간하였다. 『개자원화보』에서는 산수·난죽(蘭竹)·매국(梅菊)·화훼(花卉)·영모(翎毛)·인물의 화보 등이 일목요연하게 편집되었고, 회화·목각·인쇄 방면에서 비교적 높은 수준을 보여주었다. 『개자원화보』 전반부에는 화리(畫理)와 화법(畫法)이 자세히 소개되었고, 후반부에는 각종 그림이 실렸으므로, 초학자가 그림을 배우는 데에 큰 도움을 주었다. 『개자원화보』는 중국 화단에 광범위하게 전파되어 심원한 영향을 미쳤다. 황빈홍(黃賓虹)·제백석(齊白石)·반천수(潘天壽)·부포석(傅抱石) 같은 근현대의 몇몇 화단의 대가들이 모두 『개자원화보』를 그림 공부의 교본으로 삼았다.

此外,李渔还挖掘了美貌与才能兼备的乔姬和王姬二人,并同她们一起带领李氏家班,辗转全国各地演出。与过去的儒家文人不同,李渔是在明末江南蓬勃发展的商业文化背景下诞生的新型知识分子。也许对李渔来说,辗转全国各地,带领自己的剧团表演自己的戏剧,才是他最得意、觉得最有意义的一段时光。但是随着乔王二姬的病逝,他的戏曲事业也进入了“冰河期”,紧随其后的就是经济状况的日益恶化。李渔于1677年(康熙十六年)迁回杭州,并于三年后的1680年(康熙十九年)病逝。

또 이어는 미모와 재능을 겸비한 교희(喬姬)와 왕희(王姬) 두 사람을 발굴하여, 이들과 함께 이씨가반(李氏家班)을 이끌고 중국 각지를 돌아다니며 공연을 펼쳤다. 이어는 과거의 유가적 문인과는 달랐던, 명말 강남의 왕성하게 발전한 상업문화를 배경으로 탄생한 새로운 유형의 지식인이었던 것이다. 어쩌면 이어에게는 전국 각지를 전전했어도, 자신의 극단을 이끌고 자신의 연극을 공연하였던 이 시기가 가장 득의한, 가장 의미 있는 시절이었을 것이다. 그러나 교희와 왕희가 병사하고 그의 희곡 사업은 ‘빙하기’에 들어갔다. 바로 뒤이어 경제적 상황도 나날이 악화 일로를 걸었다. 이어는 1677년(강희 16년)에 항주로 다시 돌아갔고, 3년 뒤인 1680년(강희 19년)에 병사했다.

李渔是戏曲和白话小说作家,是经营剧团并参与表演的戏剧家,也是一位全权负责书籍的企划、编辑、出版和销售的专业出版家,还是不断追求生活美学的美学家。他是一位毫不逊色于“文艺复兴人”的才子,是南京这座文化名城和历史古都的代表人物之一。

이어는 희곡과 백화소설 작가였고, 극단을 운영하며 공연에 참여한 연극인이었다. 또 서적의 기획과 편집·출판·판매까지 전적으로 책임을 진 전문 출판인이자, 끊임 없이 생활 속의 미학을 추구한 미학자였다. 그는 ‘르네상스인’이라 불리기에 손색이 없는 재자(才子)로서, 남경(南京)이라는 문화의 도시, 역사적 고도(古都)를 대표하는 인물 가운데 한 사람이다.

正如“芥子须弥”一样,李渔苦心经营的小庭院,却有着包含万物的“壶中天地”的意境,是中国园林史上一颗璀璨耀眼的明星。

“겨자씨에 수미산(須彌山)이 들어가듯”, 이어가 고심하여 경영한 작은 정원은 만물을 그 안에 품은 ‘호중천지(壺中天地)’의 경지를 가지고 있는, 중국 원림의 역사에서 찬란하게 빛나는 밝은 별이다. ㉔



$$ax^2+bx+c$$

使 $mn=c$ $\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix}$ $p \times q = c$

$$mq + np = b$$

$$\text{则 } ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$$

$$4 \sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R \sin \frac{\theta}{2}$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

智慧教室环境下的 教学模式构建研究

스마트교실 환경에서 의 교육모델 구축에 관 한 연구

作者: 丁安琪 딩안치

翻译: 李莲姬 리렌지

智慧教室, 是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中, 智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控, 促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

스마트교실은 스마트학습 환경의 줄임말이다. 언어 교육에서 스마트언어교실은 스마트교실과 기존의 멀티미디어음성실을 결합한 산물이다. 스마트언어교실은 수업 전, 수업 중, 수업 후의 전 과정의 모니터링과 학생들의 스마트학습을 촉진하는 데 보다 유리한 조건을 제공한다.



中文联盟智慧教室主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

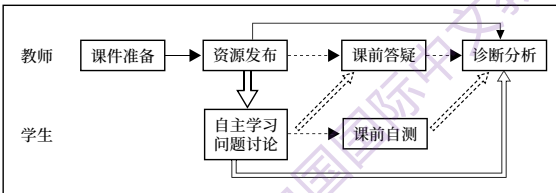
중국어연맹(Chinese Plus) 스마트교실은 SeeWo 하드웨어로 꾸민 교실의 물리적 환경과 SeeWo와 중국어연맹이 함께 구축한 데이터 플랫폼, 데이터 자원

등 크게 두 부분으로 구성되어 있다. 스마트교실은 오프라인 교육 모델과 혼합 교육 모델을 위하여 교육 장소를 제공하고, 방과 후에 되짚어보는 시간을 위하여 현장 수업 영상을 제공할 수 있다. SeeWo 교육플랫폼은 이미 교사의 수업 준비를 위한 자원 플랫폼뿐만 아니라 교실 교육 플랫폼, 교육관리 플랫폼 등을 포함하는 완전한 시스템을 갖추었으며, Seewo Whiteboard, SeeWoPinco, EasiCare 소프트웨어의 결합 응용은 교육을 위한 포괄적인 서비스를 제공할 수 있다. 중국어연맹이 보유한 글로벌 중국어 교육 자원은 타 플랫폼과는 비교할 수 없으며, 풍부한 온라인공개수업(MOOC) 자원, 마이크로레처 자원 및 기타 관련 자원풀은 교사의 수업 준비 및 수업시간의 질 향상, 스스로의 능력 향상을 위한 다양한 자료를 제공할 수 있다.

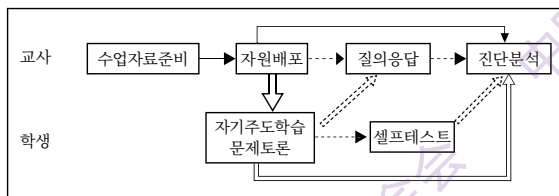
随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，**构建智慧教室教学模式的框架模型**(图1)。

스마트교실이 만들어지면서, 어떻게 스마트교실 환경에서의 교육모델을 구축하여 스마트교실의 소프트웨어 및 하드웨어의 장점을 충분히 발휘하고, 국제 중국어 교육에 기여할 수 있는지가 우리가 꼭 해결해야 하는 중요한 과제가 되었다. 우리는 스마트교육을 교육이념으로 삼고, 교육 프로세스, 교육 주체, 교육 형태 및 교육 자료 분석을 바탕으로 스마트교실 교육모델의 프레임워크 모형을 설계하고자 한다(그림1).

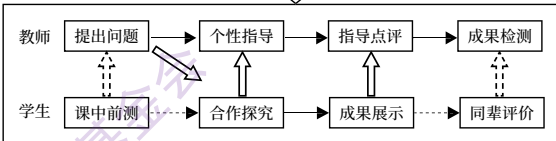
课前(线上)



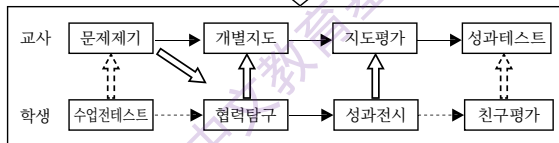
수업 전(온라인)



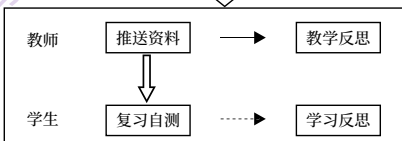
课中(线上与线下)



수업 중(온라인 및 오프라인)



课后(线上与线下)



수업 후(온라인 및 오프라인)

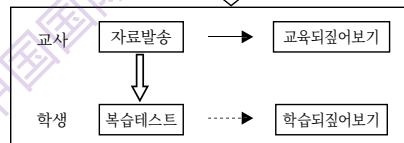


图1智慧教室教学模式框架模型

그림1. 스마트교실 교육모델의 프레임워크 모형

1) 教学程序: 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关,也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同,但是从大的环节上,我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中,我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

↔表示课前、课中、课后三个环节的转换。

↕双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程,其中,→实线箭头表示这是必选流程;-----虚线箭头表示这是可选流程。

1) 교육 프로세스: 모든 교사나 각 과목에는 모두 고유한 교육 프로세스가 마련되어 있다. 특정 교육 프로세스는 교육이념과 밀접한 관련이 있을 뿐만 아니라 교육 내용 및 교육 대상과도 깊이 연관되어 있다. 구체적인 교육 과정은 다르지만 크게 살펴보면, 모든 교육 프로세스를 수업 전, 수업 중, 수업 후 세 단계로 요약할 수 있다. 프레임워크 모델에서는 수업 전, 수업 중, 수업 후를 위한 각각의 교육 프로세스를 구축할 수 있다. 그림 1에서,

↔ 해당 화살표는 수업 전, 수업 중, 수업 후 세 단계의 전환을 의미한다.

↕ 해당 이중화살표는 교사와 학생 사이에 이루어지는 상호 작용 교육 프로세스를 의미한다.

단일 화살표는 교사의 교육 프로세스 또는 학생의 학습 프로세스를 나타낸다. 그 중,

→ 실선화살표는 필수 프로세스임을 보여주며,

----- 점선화살표는 선택 프로세스임을 보여준다.

2) 教学主体: 课堂上的教学主体为教师和学生,因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中,除了教师和学生,还会有督导督学、管理人员等参与其中。在框架模型中,我们暂时不予考虑。

2) 교육 주체: 교실에서의 교육 주체는 교사와 학생이기 때문에 교육모델의 구축은 교사와 학생의 측면에서 고려하여야 한다. 실제 교육에는 교사와 학생뿐만 아니라 감독 및 관리 인력이 참여한다. 하지만 프레임워크 모델에서 우리는 이와 같은 인력을 고려하지 않기로 한다.



3) 教学形式: 智慧教室既有实体教室, 又有线上教学平台, 因此其教学可以采取三种不同的形式: 线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式模式 (OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异, 与智慧教育的理念有较大出入, 因此我们认为智慧教室教学模式的**教学形式主要有: 线上模式和混合模式。

3) 교육 형태: 스마트교실은 오프라인 교실과 온라인 교육 플랫폼을 모두 갖추고 있기 때문에 오프라인 모델, 온라인 모델, 온·오프라인 통합 모델 (OMO)의 세가지 형태를 선택할 수 있다. 다만, 순수 오프라인 모델은 전통적인 교실 수업과 큰 차이가 없고, 스마트교육의 개념과는 많이 다르기 때문에 스마트교실 수업모델의 주요 교육 형태는 온라인 모델과 온·오프라인 통합 모델이라고 여겨진다.



4) 教学内容: 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容, 如语言学习、文化体验、教师专业发展等。在该模型中, 教学分为课前、课中和课后三个阶段。

4) 교육 내용: 해당 스마트교실의 프레임워크 모델은 언어학습, 문화체험, 교사의 전문성 개발 등과 같은 국제 중국어 교육과 관련된 모든 교육 내용에 적용할 수 있다. 해당 모델의 교육은 수업 전, 수업 중, 수업 후 세 단계로 구분된다.



课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来,且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源,并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后,需要自主学习教师发布的资源,如有问题,可以与同学讨论,或者请教教师。在该模块中,教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论也是必需的环节,是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

수업 전 단계의 교사와 학생은 각각 교육과 학습에 참여하게 되며, 모든 교육활동은 온라인 모드에서 이루어진다. 교사는 수업자료와 교육 자료를 준비하고 준비한 자료를 학급 학생들에게 배포하여야 한다. 학생은 교사가 발표한 교육 자료를 받은 후 교사가 배포한 자료를 스스로 학습하여야 한다. 문제가 있는 경우 친구들과 논의하거나 교사에게 질문할 수 있다. 해당 단계에서는 교사의 수업자료준비, 자원 배포 및 진단분석이 필수적이다. 수업 전 질의응답의 진행 여부는 수업의 실제 내용에 따라 결정할 수 있다. 학생의 자기주도학습이나 문제토론 역시 필수적이며, 수업 전 셀프테스트의 진행 여부는 교사가 배포한 자원에 수업 전 셀프테스트 문제가 포함되어 있는지에 따라 달라진다.

课中阶段为教学的主要阶段,教师和学生既可以采取线下模式,在智慧教室内开展教学,也可以脱离实体的线下教室,在线上开展教学。在教学中,教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析,提出问题,引导学生开展合作探究,教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导,并在学生进行成果展示时给予指导点评,最终对学生的学习成果进行检测。在这里,提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上,教师引出讨论的话题,然后提出要求,让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。

수업 중 단계는 교육의 주요 단계이며 교사와 학생은 오프라인 모델을 선택하여 스마트교실에서 수업에 참여하거나, 실제 오프라인 교실에서 이루어지는 수업에서 벗어나 온라인 모델을 선택하여 수업에 참여할 수 있다. 수업 중 교사는 수업 전 단계에 따라 학생의 학습상황에 대한 진단분석을 하고, 문제를 제기하여 학생들이 협력탐구를 할 수 있도록 인도할 수 있다. 교사는 학생이 협력탐구를 수행하는 과정에서 각 그룹을 개별지도하고, 학생의 성과 전시 시 지도평가를 제공한 후, 최종적으로 학생의 학습 성과를 테스트한다. 여기서 문제 제기란 학생의 학습이 필요한 내용을 넓게 제안하는 것이다. 말하기 수업에서 교사가 토론 주제를 끝낸 후, 학생들이 토론 주제에 대하여 어느 한 측면에서 논술을 펼치도록 요구하는 등이다.



线上线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群里分享文件等形式来展示小组成果。


온·오프라인 모델에 따라 협력담구의 진행방식도 달라진다. 오프라인 모드, 즉 오프라인 교실에서는 교사가 학생들을 여러 그룹으로 나누고, 스마트교실의 화면 나누기 기능을 활용하여 그룹별로 다른 화면을 보여주면서, 각 그룹이 토론하면서 그룹 안에서 그것을 볼 수 있도록 한다. 온라인 모드에서도 교사는 학생들을 여러 작은 그룹으로 나눌 수 있다. 다만, 교사는 플랫폼을 활용하여 그룹들을 둘러보고 개별지도도 하고 그룹 토론에 참여시킬 수 있다. 온·오프라인 모델에 따라 학생들의 성과를 전시하는 방식도 달라진다. 오프라인 모드에서는 무선 미러링, 실제 전시 등을 통해 그룹 토론 결과를 공유할 수 있고, 온라인 모드에서는 화면을 공유하거나 그룹 내에서 파일을 공유하는 방식으로 자기가 속한 그룹의 성과를 보여줘야 한다.

课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，教师也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况等进行学习反思。

수업 후 단계는 주로 온라인 모드에서 이루어지지만, 오프라인 모드도 포함될 수 있다. 교사는 온라인으로 학생들에게 학습자료를 발송하고, 학생은 교사가 보내준 자료에 따라 학습내용을 검토하고 복습 테스트를 진행한다. 해당 단계에서 교사는 학생들에게 학습자료를 제공하는 것 외에도 스스로 수업 교육에 대하여 되짚어보아야 한다. 교사는 데이터 플랫폼을 통하여 학생의 학습상황과 스스로의 수업 교육 상황을 확인할 수 있으며, 오프라인 스마트교실의 촬영 영상을 확인하여 실제 교실 수업을 보며 스스로 분석할 수 있다. 학생들은 데이터 플랫폼을 통해 자신의 학습상황을 이해하고 학습 태도, 내용 파악 등에 대하여 되짚어볼 수 있다.



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

우리가 구축하려는 스마트 교실 환경에서의 교육모델은 단일 교육모델이 아닌 프레임워크 모델이며, 다양한 유형과 수준별 커리큘럼을 위한 교육모델의 집합이다. 교사들은 커리큘럼과 학생에 따라 구체적인 교육 목표, 교육 전략 및 교육 프로세스를 별도로 설정할 수 있다. 해당 모델이 스마트교실에 도움이 되어 세계 여러 나라 학생들이 중국어를 배우고, 중국을 이해하고, 중국 문화를 체험할 수 있는 새로운 플랫폼이 되길 바라며, 국제 중국어 교육의 질적 발전에 보탬이 되기를 희망한다. 

作者简介:

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

저자소개:

저자 덩안치는 화동사범대학교 국제중국어문화학부 부원장 겸 국제중국어교사연수원 부주임, 교수, 박사과정 지도교수이다. 주요 연구 분야는 국제중국어 교육, 국제중국어 교사 교육이다.





初级中文词汇学习

초급 중국어 어휘 학습 방법

小妙招

作者：何敏 허민

翻译：李莲姬 리렌지

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

2021년 7월, <국제 중국어 교육 중국어 수준 등급 표준>(이하 <표준>)이 공표되었다. 이전의 한어수평고시(HSK)의 1, 2, 3급 어휘는 각각 150개, 300개, 600개였으나, 이번에 공표된 1급 어휘는 약 500개이다. 이를 통하여 표준 어휘에 대한 요구가 크게 향상되었다는 것을 알 수 있다. 그렇다면, 어떻게 해야 어휘력을 향상시키고 어휘 학습 효율을 높일 수 있을까? 아래에서는 네 가지 초급 중국어 어휘 학습 방법을 공유하고자 한다.

第一招:

单字相加可得新词

첫 번째 방법 : 글자와 글자가 만나면 새로운 어휘가 된다.

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都是由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

‘똑똑한 사람은 둔한 방법을 쓴다’는 말처럼, 어휘를 공부할 때 가장 유용한 방법은 더 많은 시간을 할애하여 외우고 말하면서 배움에 깊이를 더해가는 것이다. 중국어 어휘는 한자로 구성되어 있다. 1급 어휘는 500개에 달하지만, 이 500개 어휘는 300자 미만의 한자로 이루어져 있다. 어휘를 공부할 때는 어휘를 구성하는 한자의 뜻을 기억하는 것이 때

우 중요하다. 500개의 초급 어휘는 한 글자 어휘 210개, 두 글자 어휘 257개, 세 글자 어휘 33개로 이루어져 있는데, 두 글자 어휘는 두 개의 한 글자 어휘로 이루어진 경우가 많다. 예를 들면, 한 글자 어휘인 ‘먹다’라는 뜻의 동사 ‘吃(chī)’와 ‘밥’이라는 뜻의 명사 ‘饭(fàn)’이 만나면 ‘식사하다’라는 두 글자 어휘 ‘吃饭(chīfàn)’이 되고, ‘좋다’라는 뜻의 형용사 ‘好(hǎo)’와 ‘먹다’라는 뜻의 동사 ‘吃(chī)’가 만나면 ‘맛있다’라는 뜻을 지닌 두 글자 어휘 ‘好吃(hǎo chī)’가 되는 격이다. 한 글자 어휘의 뜻을 알면 ‘吃菜(chī cài)’, ‘好用(hǎo yòng)’와 같은 두 글자 어휘를 처음 접하게 되더라도 그 뜻과 용법을 빠르게 추측해낼 수 있다.

46 吃(먹다) + 99 饭(밥) = 47 吃饭(밥을 먹다)

56 打(타다) + 42 车(자동차) = 57 打车(택시를 타다)

138 好(좋다) + 46 吃(먹다) = 139 好吃(맛있다)

154 回(되돌아가다) + 169 家(집) = 157 回家(집으로 돌아가다)

221 路(길, 도로) + 202 口(입, 입구) = 222 路口(갈림길, 길목)

221 路(길, 도로) + 315 上(위) = 225 路上(노상, 길바닥)

361 听(듣다) + 64 到(도착하다, 이르다) = 362 听到(듣다, 귀에 들어오다)

138 好(좋다) + 361 听(듣다) = 141 好听(듣기 좋다)

440 用(쓰다) + 441 有(있다) = 446 有用(쓸모가 있다, 유용하다)

第二招:

用单字带领一组词

두 번째 방법 : 한 글자 어휘가 여러 어휘를 거느린다.

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一

些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

<표준>의 초급 어휘표는 어휘의 머리글자 병음에 따라 나열되어 있는데, 동일한 한자가 다른 어휘에도 여러 번 등장한다. 이러한 어휘는 의미와 구조상 연관성이 있기 때문에 함께 외우고 복습하고 기억하면

학습에 도움이 된다. 车(자동차), 车票(차표), 车站(정류소, 역)과 地(땅, 토지), 地点(장소, 위치), 地方(지방), 地图(지도) 등을 예로 들 수 있다. 상용한자, 특히 <표준>에 있는 한자는 어휘로 조합될 때 많이 쓰이기 때문에, 이 한자의 자형, 자의, 독음을 확실히 기억해 두면 새로운 어휘를 만나더라도 그 어휘 안에 있는 한자를 통하여 단어의 뜻을 대략 짐작할 수 있다. 한자를 많이 알면 알수록 새로운 어휘를 익히는 것이 쉬워지고, 어휘량은 눈덩이처럼 순식간에 불어나게 될 것이다.

- 42 车 (자동차) 43 车票 (차표) 45 车站 (정류소, 역)
69 地 (땅, 토지) 70 地点 (장소, 위치) 71 地方 (지방)
72 地图 (지도)
77 电 (전기, 감전되다) 78 电话 (전화) 79 电脑 (컴퓨터) 80 电视 (TV, TV 프로그램) 82 电视机 (TV) 82 电影 (영화)
83 电影院 (영화관)
154 回 (되돌아가다) 155 回答 (대답하다) 156 回到 (되돌아가다)
157 回家 (집으로 돌아가다) 158 回来 (돌아오다) 159 回去 (돌아가다)
192 看 (보다) 193 看病 (진찰하다) 194 看到 (보이다)
195 看见 (보다, 보이다)
401 小 (작다, 어리다) 402 小孩儿 (어린이) 403 小姐 (아가씨)
404 小朋友 (어린이) 406 小学 (초등학교)
407 小学生 (초등학생)
441 有 (있다) 442 有的 (어떤 것, 어떤 사람) 443 有名 (유명하다) 444 有时候 (가끔, 종종) 445 有一些 (조금) 446 有用 (쓸모가 있다, 유용하다)

第 三 招

巧做个人中文词典

세 번째 방법: 나만의 중국어 사전 만들기

在电脑时代, 我们可以尝试用一些新方法来学习词汇, 比如用EXCEL整理要学的词汇, 制作一本属于自己的中文词典, 这么做好处多多。

컴퓨터 시대에 살고 있는 우리는 이전에는 없던 방법으로 어휘를 학습할 수 있다. 예를 들면 EXCEL을 사용하여 어휘를 정리하고 나만의 중국어 사전을 만드는 것이다. 이렇게 하면 좋은 점이 많다.

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果, 还可以用这个词造句, 列举一些和自己生活有关的句子, 这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词, 其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

먼저, 타이핑을 직접 함으로써 어휘의 발음과 자형을 더 오래 기억할 수 있다는 장점이 있다. 더 나은 학습 효과를 얻으려면 정리한 어휘를 사용하여 문장을 만들고, 일상과 관련된 문장을 추가하면 해당 어휘의 용법과 의미를 더 쉽게 기억할 수 있다. 이렇게 정리한 어휘는 나중에 사용할 때 어휘의 용법이 금방 떠오를 것이다. 해당 방법은 중국어 표현 능력을 효과적으로 향상시킬 수 있다.

工作簿	工作表	名称	单元格	值
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	看
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	地上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	天上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$229	梯上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	梯上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$330	上柱
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$338	上车
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$339	上次
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	上座
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上座
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上车
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$325	上车
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	上车
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	晚上
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$450	早上

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$148	右边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	左边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	南边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	西边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	

二是EXCEL의 查找功能能够帮我们一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不一定都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二或第三个位置。

다음으로는, EXCEL의 검색 기능이 관련 단어를 찾는 데 도움이 된다는 점이다. 두 글자 어휘나 세 글자 어휘를 외우면 머리글자 한자만 기억에 남는 경우가 많다. 사실 어휘표에 있는 한 글자 어휘가 두 글자 또는 세 글자 어휘에서 반드시 머리글자에 위치하지는 않는다. 1급 어휘표의 경우, 한 글자 어휘가 나중에는 두 글자 어휘의 끝자리에 오거나, 세 글자 어휘의 중간 또는 끝자리에 오기도 한다.

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于激活沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

이러한 방식으로 어휘를 복습하면 어휘 간, 글자 간 관계를 배우면서 중국어 어휘 구조에 대한 인식을 넓혀 나감과 동시에, 우리 머릿속 깊은 곳에 자리한 한자와 어휘를 꺼내 사용함으로써 고급 어휘를 구사할 수 있게 된다. 한자를 검색하면 해당 한자로 이루어진 여러 어휘가 나오고, 서로 다른 어휘에 같은 한자가 등장할 수 있다는 새로운 발견과 함께 자신도 모르게 어휘에 대한 배움이 깊어진다. 이는 기쁜 일이 아닐 수 없다.

1급 어휘표 번호	한자	1급 어휘표 번호 및 어휘
13	备(갖추다)	486准备(준비하다)
24	场(장소, 무대)	162机场(공항) 313商场(쇼핑몰)
39	道(도로, 방향, 도리)	474知道(알다, 깨닫다)
66	服(의상, 옷을 입다)	428衣服(옷, 의복)
77	馆(빌딩, 식당, 호텔)	366图书馆(도서관)
80	果(과실, 열매)	346水果(과일)
104	假(휴가, 휴일)	104放假(방학, 쉬다) 297请假(휴가를 신청하다)
115	净(깨끗하다, 청결하다)	112干净(깨끗하다, 깔끔하다)
122	客(손님, 여객)	32不客气(무례하다, 전만예요)
203	视(보다)	80电视(TV, TV 프로그램)
219	体(몸, 물체)	327身体(신체, 건강)
221	条(가늘고 긴 것, 가늘고 긴 나뭇가지)	244面条儿(면, 국수)

第四招:

看懂符号记住用法

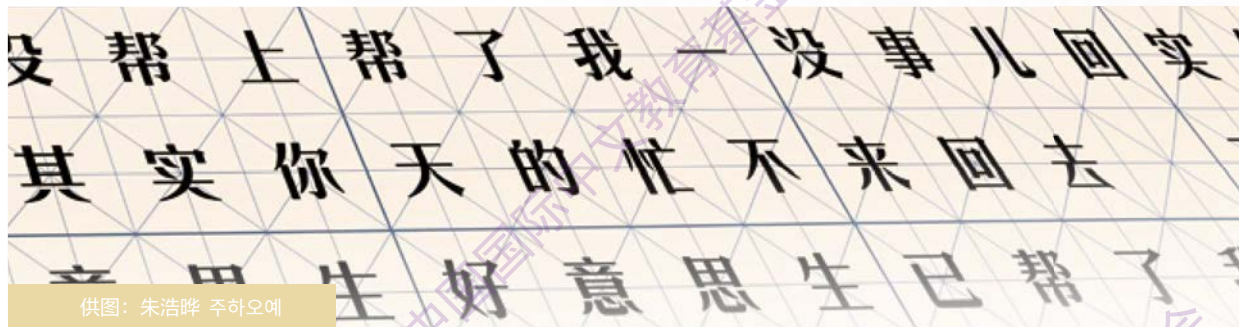
네 번째 방법 : 부호를 통하여 어휘의 용법 읽히기

看懂词汇表的符号很重要。比如，

47 吃饭 chi//fàn

어휘표에 있는 부호를 이해하는 것은 매우 중요하다. 아래의 예를 살펴보자.

47 吃饭 chi//fàn 밥을 먹다



为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在//的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

왜 ‘吃饭(chī//fàn)’이라는 어휘는, 두 병음 사이에 ‘//’가 있을까? 1급 어휘표에는 이와 같은 부호가 35개나 등장한다. ‘//’라는 부호는 특히 중요하다. 이 부호는 해당 어휘가 붙여서 사용할 수 있을 뿐만 아니라 ‘//’ 위치에 다른 어휘를 추가할 수도 있음을 알려준다. 다만 어휘에 따라 추가할 수 있는 어휘 성분이 다르다는 점을 유의해야 한다. ‘도와주다’라는 뜻을 지닌 ‘帮忙(bāng//máng)’을 예로 들어보자.

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”
“미안해, 네가 아플 때 내가 없어서 도움이 되지 못했어.”
“其实你已帮了我很大的忙。”
“사실 네가 큰 도움이 되었어.”
“上次，你还帮了我一天的忙呢。”
“지난번에 네가 하루 종일 도와주었잖아.”

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是“放学”“没事儿”“下课”因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

다음 표의 24개 동사는 모두 위의 예시처럼 사용할 수 있다. 다만 ‘放学(fàng//xué)’, ‘没事儿(méishier)’, ‘下课(xià//kè)’는 모두 순간 동사이기 때문에 동작의 지속을 나타내는 ‘着(zhe)’를 붙일 수 없다는 점을 유의해야 한다.

14 帮忙	41 唱歌	47 吃饭	57 打车	91 读书
도와주다	노래를 부르다	밥을 먹다	택시를 타다	책을 읽다
104 放假	105 放学	174 见面	189 开车	190 开会
방학, 쉬다	하교하다	만나다	차를 몰다	회의를 하다
193 看病	197 考试	235 没事儿	288 起床	297 请假
진찰하다	시험	한가하다, 괜찮다	일어나다	휴가를 신청하다
316 上班	320 上课	321 上网	323 上学	329 生病
출근하다	수업하다	인터넷에 접속하다	등교하다	병이 나다
330 生气	348 睡觉	350 说话	394 下课	443 有名
화가 나다	잠을 자다	말을 하다	수업이 끝나다	유명하다

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二个字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”，“看得见”“看不见”，“听得见”“听不见”，等等。

이밖에도 병음에 문장부호 ‘//’가 있는 어휘는 붙여서도 떼어내서도 사용할 수 있지만 다음 세 어휘의 용법은 위 표의 25개 단어와 크게 다르다. ‘得到(dé//dào)’, ‘看见(kàn// - jiàn)’, ‘听见(tīng// - jiàn)’, 세 단어의 머리글자는 동작을 나타내고, 두 번째 글자는 동작의 결과를 나타내기 때문에 ‘得得到(dé de dào)’, ‘得不到(dé bù dào)’, ‘看得见(kàn de jiàn)’, ‘看不见(kàn bú jiàn)’, ‘听得见(tīng de jiàn)’, ‘听不见(tīng bù jiàn)’ 등으로만 사용할 수 있다.

49 出来	50 出去	158 回来	159 回去	183 进来
나오다	나가다	돌아오다	돌아가다	들어오다
184 进去	289 起来			
들어가다	일어나다			

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成份并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

어휘표의 문장부호 ‘//’가 있는 상용어휘는 주로 생활과 관련되어 있으며, 중간에 어떤 문장성분을 추가할 수 있는지 정해진 규칙이 있는 것이 아니므로 특히 주의해야 한다. 중국어 선생님에게 더 많이 물어보고 사진을 찾아가며 하나씩 외우는 것을 추천한다.

65 得到	195 看见	363 听见
얻다	보다	듣다

再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动作状态的词，但可以加“得”“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

또 다른 예를 들면, ‘回来(huí// - lái)’, ‘回去(huí// - qù)’ 어휘 속 ‘来(lái)’나 ‘去(qù)’와 같은 방향보이는 중간에 ‘着(zhe)’, ‘了(le)’, ‘过(guò)’ 등과 같은 동사의 상태를 나타내는 단어를 붙일 수 없지만, ‘得(dé)’나 ‘不(bù)’와 같은 명사를 붙여 ‘回得来(huí de lái)’, ‘回不来(huí bù lái)’, ‘回家来(huí jiā lái)’와 같이 사용할 수 있다. 다음 표의 6개 어휘의 용법도 위와 동일하다.

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

앞서 기술한 네 가지 방법은 모두 효과적인 방법이다. 시작은 성공의 반이라 하였다. 네 가지 방법을 모두 사용하여 중국어의 기초를 잘 닦아 나가기를 진심으로 바란다. ㉞

注：文中所举词汇均出自 2021 年 7 月 1 日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) 初级 1 级词汇表。

註：본문에서 사용한 어휘는 모두 2021년 7월 1일부로 시행된 <국제 중국어 교육 중국어 수준 등급 표준 >(GF0025-2021) 초급 1급 어휘표에 따른 것이다.

热词

『
nèi
内
juǎn
卷
』

作者：钱铨 첸취안
翻译：李莲姬 리렌지

유행어
‘네이쥘안(内卷)’
에 관하여

看他补课，我也补课，这是教育内卷；
等你下班，我再下班，这是职场内卷；
你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……
在内卷现象日益普遍的今天，
你内卷了吗？

친구가 학원에서 보충수업을 받는다고
나도 따라서 학원을 다니는 행위는 ‘네이취안’에
해당한다. 누군가 먼저 퇴근하길 기다렸다가
따라서 퇴근하는 것은 직장 내 ‘네이취안’이다.
누군가 땅을 차지하였다고 해서 나도 물러서지
않으면 이건 부동산 시장 내 ‘네이취안’이다.
이렇게 ‘네이취안’ 현상이 만연한
오늘날, 여러분은 ‘네이취안’ 행위를
하고 있는가？

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

중국어에서 ‘네이취안(内卷)’이란, 안쪽 방향으로 세밀하게 발전해 나가는 것을 뜻한다. ‘네이(内)’는 시스템의 내부, ‘취안(卷, juǎn)’의 본래 뜻은 ‘사물을 원통형으로 돌돌 마는 것’인데, 확장적 의미로 ‘경쟁에 말려들었다’로 쓰인다. 인터넷 시대에 ‘네이취안’은 비자발적으로 처한 경쟁 또는 비이성적인 내부 경쟁을 가리키는 데 사용된다.

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

‘네이취안’이라는 어휘는 우리 직장과 가정, 곳곳에서 쉽게 찾아볼 수 있다. 아래에서는 구체적인 예시를 통해 ‘네이취안’이라는 어휘의 성질과 용법에 대하여 살펴보고자 한다.

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

먼저, ‘네이취안’은 명사로 쓰일 수 있으며, 비이성적인 내부 경쟁을 뜻한다. 예문은 다음과 같다.

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

인터넷 산업에서는 ‘네이취안’ 현상을 비교적 쉽게 찾아볼 수 있다.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

우리는 ‘네이취안’ 행위를 근절하고, 무의미하고 악의적인 경쟁을 피해야 한다.

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字就能单独承担整个词语的意义。比如：

다음으로, ‘네이취안’은 동사로도 쓰인다. ‘네이취안’에서 ‘네이’는 생략되고, ‘취안’만 단독으로 쓰이기도 하는데, 의미는 ‘네이취안’과 동일하게 쓰인다. 예문은 다음과 같다.

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

개학 시기가 다가오면 각 대학의 입학 통지서는 ‘(네이)취안’하기 시작한다.

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

사회 경쟁이 점점 더 치열해지면서 요즘 학부모들은 아이가 유치원생이 되면서부터 학원에 보내고 특기반에 보내는 등, ‘(네이)취안’하기 시작한다.

第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：
마지막으로, ‘네이취안’은 형용사로도 쓰이는데, 비정상적인 경쟁 상태를 표현할 때 사용한다. 예문은 다음과 같다.

(1)这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

이 회사의 분위기는 ‘(네이)취안’해서 직원들이 늦게까지 야근하는 게 일반적이다.

(2)我的同学都太“卷”(形容词)了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”(动词)不动了，怎么办？

내 주변에 ‘(네이)취안’한 친구들이 많다. 줄을 서거나 밥을 먹을 때도 공부에 여념이 없다. 나는 그들의 ‘(네이)취안’을 따라갈 수 없다. 어떡하지?

内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

‘네이취안’은 일종의 남을 따르는 행위이다. 수업 외의 시간에 학원에서 보충수업을 받는 것이 모든 학생에게 즐거운 일은 아닐 것이다. 하지만, 어떤 학생들은 더 나은 성적을 받기 위하여 과외나 학원을 선택한다. 또 어떤 학생들은 앞서 기술한 학생과의 격차를 줄이기 위해 어쩔 수 없이 따라서 과외나 학원을 선택한다. 위와 같은 맥락에서 야근 역시 모든 직장인이 원하는 일은 아닐 것이다. 하지만 누군가 야근을 1시간 하면, 너도나도 앞다투어 야근에 나선다. 혹시나 ‘열심히 일하지 않는다’라는 꼬리표가 붙을까 염려되기 때문이다. ‘네이취안’ 시대에서는 누구



나 무한 회전하는 팽이가 되며, 끊임없이 스스로를 다그쳐서 멈추지 않도록 하는 기현상을 빚어낸다.

内卷的主体可以是个体的人,也可以是企业或高校等部门。

‘네이취안’의 주체는 개인일 수도 있고 기업 또는 대학 등의 기관일 수도 있다.

以楼市为例,一些大牌房企同台竞技,非理性地“抢地”,生怕好地段从指缝中溜走,错失发财的好机会。内卷之下,谁都不肯首先低下高傲的头颅,谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争,明知很累,却依旧乐此不疲。

부동산 시장을 예로 들면, 일부 유명 부동산 회사는 치열하게 경쟁하며, 비이성적으로 ‘땅을 빼앗기’ 바쁘다. 마치 좋은 땅을 살 기회를 놓치면 부자가 될 좋은 기회를 놓치기라도 하는 모양이다. ‘네이취안’ 사회 안에서는 누구도 고고하게 쳐들은 머리를 먼저 숙이려 하지 않고, 누구도 먼저 쿨하게 엉덩이를 털고 일어나 경쟁에서 물러나려고 하지 않는다. 힘든 줄 알면서도 즐거워하기 바쁘다.

再说高校内卷,以大学录取通知书为例:南京大学曾发布夜光录取通知书,点亮你心中的无限宇宙;哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书,给你一份来自理工科的浪漫;东南大学的录取通知书更是“多才多艺”,不仅会发光,还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道:“这收到的哪里是录取通知书,简直是惊喜礼盒!”“这年头,连录取通知书都卷起来了!”

입학 통지서 예시를 통해 대학 내 ‘네이취안’에 대해 살펴보자. 난징대학교는 야광 입학 통지서를 발급하여 학생들 마음속의 무한한 우주를 밝힌다고 한다. 하얼빈 공업대학교는 보석이 박힌 입학 통지서를 발급하여 학생들에게 이공계의 낭만을 느끼게 해줄 것이라고 한다. 동남대학교의 입학 통지서는 더욱 ‘다재다능’하다. 빛을 낼 뿐만 아니라 노래도 부른다. 입학 통지서를 받은 학생들은 “이게 무슨 입학 통지서냐, 서프라이즈 선물이 따로 없

다!”며 “요즘엔 입학 통지서까지 쥐안한다!”고 조롱한다.

然而,惊掉下巴的远远不只录取通知书,中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出?如今,各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼,南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼,故宫博物院设计出以四方灵兽(青龙、白虎、朱雀、玄武)环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

하지만 너무 놀라 턱이 빠지게 만드는 건 입학 통지서 뿐이 아니다. 중국 주식 ‘중추절’에 먹는 월병도 ‘네이취안’의 주인공이 되었다. 누가 월병을 마트와 식당에서만 판매한다고 했는가? 요즘에는 학교와 병원, 박물관에서도 독특하고 특색 있는 월병을 만든다. 베이징항공우주대학교는 비행체 문양을 새긴 색다른 월병을 출시하였고, 난징시중의병원은 비방을 토대로 한약재를 넣어 만든 건강 월병을 내놓았으며, 고궁박물관은 동서남북의 방위를 다스리는 신수(청룡, 백호, 주작, 현무)가 밝게 빛나는 달을 둘러싸고 있는 것을 모티브로 한 월병을 만들었다. 갈수록 더 창의적이고 깊은 의미와 문화적 요소가 담긴 월병이 사람들의 식탁 위에 오르고 있는 것이다.

形形色色的内卷背后,是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问:“何必让自己这么累呢?普通一点儿有什么不好?”是啊,色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活,少一些雷同、盲从的内卷。

각양각색의 ‘네이취안’ 배후에는 시장 경쟁, 상호 비교, 왜곡된 사고방식이 있다. 사람들은 “왜 이렇게 스스로를 힘들게 해요? 보통이 나쁜가요?”라고 반문한다. 그렇다. 우리의 찬란하게 빛나는 세상은 모두가 비슷하고 맹목적으로 남을 따르는 ‘네이취안’ 삶이 아니라 창의적이고 혁신적인 개성 있는 삶이 필요하다. 🌟

杜牧《泊秦淮》赏析

두목의 《진회 강가에 정박하다》 감상과 분석

作者：崔高浩 최고호

翻译：权美兰 취안메이란

烟笼寒水月笼沙，
夜泊秦淮近酒家。
商女不知亡国恨，
隔江犹唱后庭花。

안개는 찬 강물을 감싸고 달은 모래밭을 덮었는데,
밤에 진회에 배를 대니 술집이 가깝네
술집에서 노래 부르는 여자는 망국의 한을 알지 못하는지
강 건너에서 여전히 《후정화》를 부르는구나



关于杜牧

杜牧(803-852), 唐京兆万年(今陕西省西安市)人, 字牧之, 唐代文学家。他是著述《通典》的杜佑之孙, 世称“小杜”。

두목(杜牧, 803-852)은 당(唐)나라 경조(京兆) 만년(万年, 지금의 섬서성 서안시) 출신이다. 자는 목지(牧之)로 당나라 시대의 문학가이다. 그는 『통전』(通典)을 저술한 두우(杜佑)의 손자로, 세간에서 ‘소두(小杜)’라고 불린다.

杜牧于828年(大和二年)进士及第, 早期担任过监察御史、黄州刺史、池州刺史、睦州刺史, 后来官至中书舍人。杜牧晚年久居樊川别墅, 所以也被称为“杜樊川”。

두목은 828년(대화 2년)에 진사에 급제하였다. 감찰어사(監察御史)·황주자사(黃州刺史)·지주(池州)자사·목주(睦州)자사 등을 역임했고, 이후 중서사인(中書舍人)에 이르렀다. 두목은 만년에 번천(樊川)의 별업(別業)에 오랫동안 거처하여 ‘두번천(杜樊川)’이라 불렸다.

두목에 대하여

杜牧性格刚直, 不拘小节, 不屑逢迎, 非常自信, 认为自己是一个有雄才韬略的人, 因此, 他曾注释过《孙子兵法》, 写过《罪言》等文章, 主张“削藩”“强兵”“固边”“反佛教”。

두목은 성품이 강직하여 자질구레한 일에 얽매이지 않았고, 남에게 영합하는 것을 하찮게 여겼으며, 대단한 자신감을 가져 스스로 웅략(雄略)을 갖춘 사람으로 여겼다. 그래서 그는 일찍이 『손자병법』(孫子兵法)에 주석을 달았고 《죄언》(罪言) 등의 문장을 지어 ‘삭번(削藩)’·‘강병(強兵)’·‘고변(固邊)’·‘반불교(反佛教)’를 주장했다.

杜牧以诗文方面的成就知名于世。他的近体诗, 特别是七言绝句以清新俊逸著称。脍炙人口的诗作有《泊秦淮》《江南春》《赤壁》等, 家喻户晓的赋作有《阿房宫赋》。

두목은 시문 방면의 성취로 명성을 떨쳤다. 그의 근체시(近體詩), 특히 칠언절구(七言絕句)는 청신(清新)함과 준일(俊逸)함으로 유명했다. 인구에 회자하는 시작(詩作)으로는 《진회 강가에 정박하다》, 《강남춘》(江南春), 《적벽》(赤壁) 등이 있다. 널리 알려진 부(賦) 작품으로는 《아방궁부》(阿房宮賦)가 있다.

《泊秦淮》赏析

《泊秦淮》是诗人夜泊秦淮河时的触景感怀之作。起句描写了秦淮河的夜景：在一个雾蒙蒙的夜晚，迷雾笼罩在河水上，淡淡的月光也洒向河滩。

《秦淮江가에 정박하다》에는 시인이 밤에 진회하(秦淮河)에 정박했을 때 보았던 경관과 그 경관에서 느껴진 감회가 서술된 작품이다. 기구(起句)는 진회하의 야경을 묘사하였다. 연무가 낀 밤에, 밤의 연무는 강물 위에 낮게 깔려 있고, 은은한 달빛은 모래밭을 비춘다.

承句叙事，主要交代了泊船地点。诗人夜泊秦淮河畔，恰巧附近有一酒家。秦淮河在很早以前就是一个高官贵族奢侈享乐、纸醉金迷的地方。到了唐代，秦淮河依旧繁华奢靡，两侧河畔酒家林立。当时，酒家里明亮的灯火以及从中传出的人声、歌声像烟雾一样笼罩着秦淮河两侧的大街小巷。诗人通过“近酒家”这样一个简单的叙述，委婉含蓄地描绘出眼前秦淮河的繁华景象。

승구(承句)는 서사(叙事)로 주로 정박한 지점을 말하고 있다. 시인은 밤에 진회하 강변에 정박

《진회 강가에 정박하다》 감상과 분석

했는데, 공교롭게도 부근에 주가(酒家)가 있다. 진회하는 일찍부터 고위 관리와 귀족들이 사치스럽고 호화롭게 향락적 삶을 추구하던 장소였다. 당대(唐代)에도 진회하는 여전히 변화하고 호사스러워서, 강변 양쪽으로 주가가 즐비했다. 당시, 주가에서 비쳐 나오는 밝은 등불의 빛과 사람들의 목소리, 노랫가락은 연무(煙霧)처럼 진회하 양쪽의 거리와 골목을 휘감았을 것이다. 시인은 ‘근주가(近酒家)’라는 간단한 서술을 통해, 눈앞에 펼쳐진 진회하의 변화한 광경을 함축적으로 서술하였다.

转句和结句抒发了诗人的感慨。当时，诗人已敏锐地感觉到唐代的日渐衰微，可能这就是“先天下之忧而忧”吧。从秦淮河对岸传来的歌曲《玉树后庭花》(亡国之音的代表作)引发了诗人的无限感慨。诗人认为商女(以卖唱为生的歌女)不懂“亡国恨”，但其实不懂亡国恨的人应该是达官贵族。从这里我们可以看出，诗人对沉迷享乐的高官权贵的辛辣讽刺。

전구(轉句)와 결구(結句)는 시인의 감개를 표현했다. 당시, 시인은 당조(唐代)가 나날이 쇠미(衰微)해 감을 민감하게 느끼고 있었다. 아마도



“천하의 근심을 먼저 걱정” 하였을 것이다. 그런데 진회하 맞은편 기슭에서 《옥수후정화》(玉樹後庭花, 대표적인 망국의 노래) 노랫소리가 들려와 시인의 한없는 감회를 건드린다. 시인은 상녀(노래를 팔아 생계를 꾸리는 가녀歌女)가 ‘망국한(亡國恨)’을 모른다고 여기지만, 실제로 망국한을 모르는 자들은 마땅히 고관과 귀족일 것이다. 이를 통해, 향락에 젖은 고위 관리와 권귀(權貴)들을 향한 시인의 신랄한 풍자를 엿볼 수 있다.

结句의 “隔江”和“犹唱”不由让人联想到唱《玉树后庭花》的陈后主陈叔宝。当时，虽然隋军已驻扎在隔岸，对陈国虎视眈眈，但陈叔宝依然痴迷于酒色。诗人当时所处的情景与他联想到的历史场面极其相似。通过这样的叙述，诗人将历史、现实和想象中的未来串成一线，意味深长。

결구(結句)의 ‘격강(隔江)’과 ‘유창(猶唱)’은 《옥수후정화》를 불렀던 진(陳) 후주(後主) 진숙보(陳叔寶)의 모습을 저절로 연상시킨다. 당시, 수나라 군대가 이미 강 건너에 주둔하여 진나라를 호시탐탐 노리고 있었음에도, 진숙보는 여전히 가무와 미색에 빠져 있었다. 시인이 당시에 처한 정경과 그가 연상한 역사적 장면은 매우 비슷하였던 것이다. 이러한 서술을 통해, 시인은 역사와 현실 그리고 상상 속의 미래를 하나의 선으로 연결함으로써, 깊은 여운을 남기고 있다.

诗人通过陈后主陈叔宝的历史故事，让人回想起一味追求荒淫享乐最终只能走向灭亡的惨痛历史教训，辛辣地讽刺了不顾国家危亡一味追求享乐和安逸的统治者，同时表达了自己担忧国家安危的一片衷情。

시인은 진 후주 진숙보의 역사 고사를 통해, 향음과 향락만을 추구하다가 결국 멸망의 길을 걸을 수밖에 없다는 침통한 역사적 교훈을 상기시킨다. 또 국가의 위기는 도외시한 채 향락과 안일만을 추구하는 통치자들을 신랄하게 풍자함과 동시에, 국가의 안위를 걱정하는 자신의 충정(衷情)을 표현하였다.

诗歌寓情于景，情景交融，意境凄凉悲切，情感含蓄深沉。在表现手法上，诗人将写景、叙事和抒情紧密结合，给读者带来了强烈的艺术震撼和感动。

이 시는 풍경에 감정을 기탁(寄託)하여, 감정과 풍경이 서로 융합되었다. 의경(意境)이 슬프고 처량하며, 감정은 함축적이고 깊다. 표현 수법에서 시인은 사경(寫景)·서사(敘事)·서정(抒情)을 긴밀하게 결합하여, 독자에게 강렬한 예술적 전율과 감동을 선사하고 있다. ㉠



남경



책 향기의 도시

供图：视觉中国 VCG.COM

NAN
南京
JING

一座书香之城

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

2019년 10월 31일, 남경(南京)은 유네스코에 의해 세계 ‘문학의 도시’ 로 등재되었다. 중국의 많은 도시 가운데 남경은 어떻게 이 특별한 영예를 얻은, 중국 최초이자 현재로서는 유일한 도시가 되었을까?

作者：陆家藩 루자판

翻译：崔高浩 최고호



在南京历史上，最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501—531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作《昭明文选》，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

남경의 역사에서 독서를 가장 좋아하고 독서량이 많은 사람은 아마 소통(蕭統, 501~531)일 것이다. 그는 남조(南朝) 양(梁) 무제(武帝)의 장자로 태어나자마자 태자로 책봉되었다. 그러나 그는 정치에 관심이 없어 보였고 독서에만 열중했다. 그는 스스로 책을 읽었을 뿐만 아니라 많은 학자를 모아 시문집을 편집하여, 선진(先秦) 시기부터 양나라까지 800~900년간의 작가 100여 명의 시 700편 이상을 골라 수록하였다. 소통은 젊은 나이에 일찍 세상을 떠나 황제가 되지 못했지만, 그가 편집한 문집은 전해져 내려온다. 소통의 시호가 ‘소명(昭明)’이었으므로 이 문집의 이름은 『소명문선』(昭明文選)이라 불리며 중국에

현존하는 가장 오래된 문집이다. 오늘날 남경 동쪽 교외의 연작호(燕雀湖) 호숫가에는 ‘소명태자독서대(昭明太子讀書臺)’가 남아 있어 소통이 서적과 함께 보낸 세월을 말해준다.

到了明朝，公元1403—1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早了300多年。《永乐大典》历时六年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

명(明)나라 시기에 이르러 1403년부터 1408년 사이에 중국 각지에서 많은 학자가 남경으로 모여들어 국자감(國子監)에서 수많은 책을 열람했는데 그 이유는 바로 『영락대전』(永樂大典)을 편찬하기 위해서였다. 이는 『브리태니커 백과사전』보다 300년 이상 이른 세계 최초의 백과사전이다. 『영락대전』은 6년에 걸쳐 완성된 것으로 14세기 이전의 중국 역사, 지리, 문학, 예술, 철학, 종교와 백과 문헌 등을 기록하였으며, 총 22,937권(목록 60권 포함)으로 전체 글자의 수는 약 3억 7,000만 자(字)이다.

及至清朝，在南京的读书人最有名的要数曹雪芹和吴敬梓。《红楼梦》作者曹雪芹生长在南京，他少时的读书地点在南京大行宫；讽刺小说《儒林外史》的作者吴敬梓，他读书的地点在南京秦淮河边的桃叶渡口。

청(淸)나라 때 남경의 지식인 가운데 가장 유명한 사람으로 는 조설근(曹雪芹)과 오경재(吳敬梓)를 꼽을 수 있다. 『홍루몽』(紅樓夢)의 지은이 조설근은 남경에서 나고 자랐으며, 그가 어린 시절 학문을 익힌 곳은 남경 대행궁(大行宮)이었다. 풍자 소설 『유림외사』(儒林外史)의 지은이 오경재가 학문을 익힌 장소는 남경 진화하(秦淮河) 강변의 도엽도(桃葉渡) 어귀였다.

民国时期，在南京读过书的有鲁迅、巴金、张恨水、张爱玲等一批文学大家。值得一提的还有诗人余光中，他出生于南京，并在南京读完小学和中学，而后就读于金陵大学外语系。他常说，南京是他的故乡，是他“诗心起跳的地方”。他的诗作《乡愁》是大家耳熟能详的现代诗歌名篇。

중화민국 시기에 노신(魯迅), 파금(巴金), 장한수(張恨水), 장애령(張愛玲) 등의 유명 문인들이 남경에서 공부했다. 언급할 만한 또 한 명의 시인인 위광중(余光中)은 남경에서 태어나 역시 남경에서 초등학교와 중학교를 마친 후 금릉(金陵)대학교 외국어과를 나왔다. 그는 늘 남경이 자기 고향이며 ‘시흥(詩興)을 일으키는 곳’이라고 말했다. 그의 시 〈향수〉(鄉愁)는 모두가 익히 들어 잘 아는 현대시의 걸작이다.

中华人民共和国成立后，南京的读书之风更盛，涌现出叶兆言、苏童、毕飞宇等一批有影响力的作家。苏童的小说《妻妾成群》入选20世纪中文小说100强，并被改编成电影《大红灯笼高高挂》；毕飞宇的作品被译成多国文字在国外出版，毕飞宇还被法国文化部授予“法兰西艺术与文学骑士勋章”(Ordre des Arts et des Lettres)。

중화인민공화국이 건국된 이후에 남경에서는 독서가 더욱 대중화되었고, 예자오옌(葉兆言), 쑤통(蘇童), 비페이위(畢飛宇) 같은 영향력 있는 작가 집단이 등장하였다. 쑤통의 소설 『처첩성군』(妻妾成群)은 20세기 중국 100대 소설 중 하나로 선정되었으며, 영화 〈홍등〉(大紅燈籠高高掛)으로 각색되었다. 비페이위의 작품은 여러 나라의 언어로 번역되어 해외에서 출판되었고, 비페이위는 프랑스 문화부에서 수여하는 ‘프랑스 문예 공로 훈장(Ordre des Arts et des Lettres)’을 받았다.

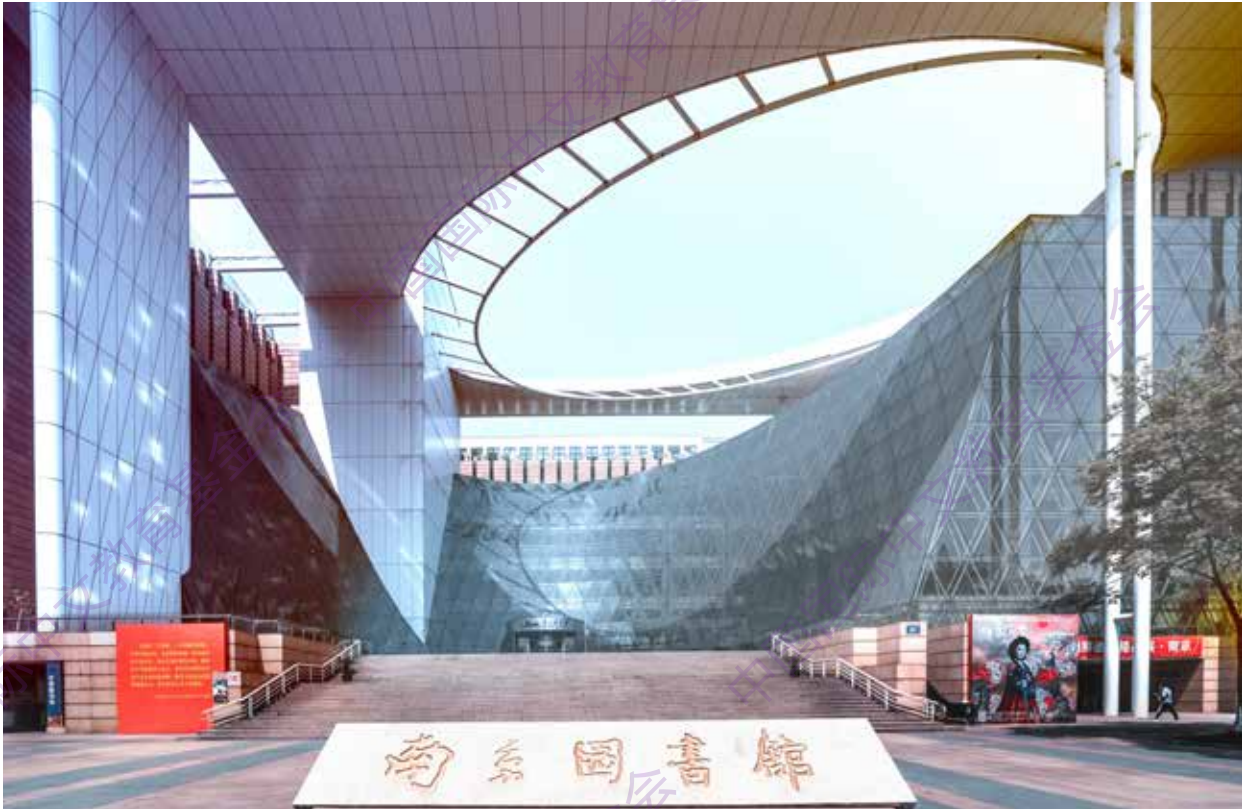
南京人爱读书，是因为南京的读书氛围和环境越来越好。南京有多家图书馆向读者开放，阅读资源非常丰富。其中，南京图书馆是中国第一所公共图书馆，也是目前中国第三大图书馆。南京的高校数量位居全国第三，各大高校都有图书馆，每天都有数十万大学生在那里读书；南京的书店也是读书人的好去处，被誉为“南京文学客厅”的先锋书店，数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一，每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社众多，光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家，其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。

남경 사람들이 독서를 좋아하는 이유는 남경의 독서 분위기와 환경이 점점 좋아지고 있기 때문이다. 남경에는 독자들에게 개방된 도서관이 많이 있으며 열람 자료가 매우 풍부하다. 그 가운데, 남경도서관은 중국 최초의 공공도서관이자, 현재

중국에서 세 번째로 큰 도서관이다. 남경의 대학 수는 전국 3위를 차지하며, 각 대학에는 모두 도서관이 있고 매일 대학생 수십만 명이 그곳에서 공부한다. 남경의 서점도 독서인이 가기 좋은 곳이다. ‘남경의 문학 살롱’이라는 칭호를 얻은 셴펑(先鋒)서점은 CNN과 BBC에 의해 세계에서 ‘가장 아름다운 서점’의 한 곳으로 여러 차례 선정되었으며, 매년 거의 100차례에 가까운 신간 발표회, 문화강좌, 예술 전시회 등의 이벤트를 개최한다. 남경에는 출판사가 많은데, 남경 평항(鳳凰) 출판 미디어 그룹 산하에만 9개의 출판사가



供图：朱浩晔 주하오예



있으며, 그 가운데 이린(譯林) 출판사는 양질의 외국 고전 문학 작품을 적지 않게 번역하고 출판하였다.

此外, 南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊:《钟山》《青春》和《雨花》,并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项,鼓励人们读书、创作。

이밖에, 남경은 《종산》(鍾山)·《청춘》(青春)·《우화》(雨花) 등 전국적으로 광범위한 영향력을 지닌 문학 정기 간행물을 보유하고 있다. 또한, ‘자금산(紫金山) 문학상’, ‘금릉(金陵) 문학상’, ‘남경 문학예술상’ 등의 시상식을 열어 사람들에게 독서와 창작을 장려한다.

从六朝到现代, 在过去的1700多年的时光里, 南京城的文学氛围越来越浓, 爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

육조(六朝)에서 현대에 이르기까지 지난 1700년의 세월 동안 남경시의 문학적 분위기는 점점 더 짙어졌으며 독서를 즐기는 사람들도 점점 늘어났다. 남경은 문학의 명맥이 유구한 독서의 도시라 부르기엔 손색이 없다. ㉞



秦淮灯会

灯火通明，万人空巷

진회등회 :
밝고 찬란한 등불,
모든 사람이 거리로
뛰어 나오다

作者: 崔高浩 최고호
翻译: 权美兰 취안메이란

秦淮灯会是以江苏省南京市的秦淮河流域为中心举办的一项民俗活动，一般在每年的春节到元宵节期间举行。秦淮灯会，也称“金陵灯会”“夫子庙灯会”，是中国持续时间最长、参与人数最多、规模最大的大型灯彩展览会，也是中国唯一一个集灯展、灯会和灯市为一体的大规模庆典，素有“天下第一灯会”和“秦淮灯彩甲天下”的美誉。

진회등회(秦淮燈會)는 강소성(江蘇省) 남경시(南京市) 진회하(秦淮河) 유역을 중심으로 열리는 민속 행사로, 보통 매해 춘절(春節)에서 원소절(元宵節) 기간에 행해진다. 진회등회는 ‘금릉(金陵)등회’·‘부자묘(夫子廟)등회’로도 불리며, 중국에서 가장 오랫동안 지속되었고, 참여하는 사람의 숫자도 가장 많으며, 규모도 가장 큰 대형 등채(燈彩) 전람회이다. 또 등전(燈展)·등회(燈會)·등시(燈市)가 한자리에 모인 중국 유일의 대규모 축제로서, ‘천하제일의 등회’, ‘진회 등채는 천하에서 으뜸’이라는 명성을 가지고 있다.





秦淮灯会的历史可以追溯到魏晋南北朝时期。三国东吴时，每逢岁时节庆或庆祝凯旋等重要活动，人们会通过悬挂红灯、系结彩绸等方式营造庆典氛围。这一习俗一直延续到东晋和南北朝时期。东晋时期的刁凿曾作诗：“煌煌闲夜灯，修修树间亮。灯随风炜烨，风与灯升降。”（《诗灯笼》）南朝时期，都城建康（现在的南京）的达官贵族、豪门名士大都居住在秦淮河附近。每到元宵节，他们就以张灯结彩的方式庆祝节日。隋唐、宋元时期，南京的元宵节灯会依然盛大、热闹。

진회등회의 역사는 위진남북조시대 거슬러 올라간다. 삼국시대 동오(東吳)에서는 매년 세시(歲時) 경축이나 개선식 같은 중요한 행사가 열릴 때마다 사람들이 흥

등을 달고 채색 비단으로 장식하는 방식으로 축하 분위기를 자아내었다. 이 풍속은 동진과 남북조시기에도 계속 이어졌다. 동진(東晉)시대의 습착치(習鑿齒)는 “고요한 밤중에 밝게 빛나는 등불이 걸리니, 불빛은 높게 뻗은 나무 사이에서 빛을 발하네. 등불은 바람에 따라 반짝반짝 빛나니, 느렸다가 급하게 부는 바람 따라 등불은 오르락내리락하네(《등동시》)”라고 시를 지었다. 남조시대에는 수도 건강(建康, 지금의 남경)의 관료와 귀족, 명사들이 대부분 진회하(秦淮河) 부근에 거주했다. 원소절(元宵節)이면 이들은 초롱을 달고 오색천으로 장식하는 방식으로 명절을 축하했다. 수당과 송원시대에도 남경의 원소절 등회는 여전히 성황을 이루었다.



到了明代，秦淮灯会进入鼎盛时期，原因主要有以下几点。首先，南京变成都城后，随着手工业的发展，制作花灯的人越来越多。其次，到了明代，随着经济的快速发展，经济上比较宽裕的老百姓将赏花灯视为一种娱乐活动，开始关注花灯。此外，明太祖朱元璋和明成祖朱棣对灯会特别感兴趣，因此有意识地扩大了灯会规模。

명대에 진회등회는 전성기를 맞았는데, 원인은 주로 다음과 같은 몇 가지를 들 수 있다. 우선, 남경이 수도가 된 뒤 수공업이 발전함에 따라 화등을 제작하는 사람의 숫자가 나날이 많아졌기 때문이다. 다음으로, 명대에 경제가 빠르게 발전하면서 경제적으로 비교적 여유가 생긴 백성들이 화등 관상을 일종의 오락 활동으로 보고, 화등에 관심을 가지기 시작했기 때문이다. 또 명 태조 주원장과 성조 주체는 등회에 큰 흥미를 느꼈기 때문에 의식적으로 등회의 규모를 확대했다.

清代依旧有灯会。据文献记载，每年的元宵节，夫子庙一带花灯流光溢彩、人潮涌动，繁华热闹景象不亚于明代。到了民国时期，因社会动荡不安，灯会活动逐渐衰退。1985年，南京市政府恢复了秦淮灯会。2006年，秦淮灯会被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。2017年元宵节期间，观赏夫子庙元宵节灯会的游客人数突破了60万。

청대에도 여전히 등회가 열렸다. 문헌 기록에 따르면, 매년 원소절에 부자묘 일대에는 화등의 불빛이 사방을 가득 채웠고, 수많은 인파가 몰려들었는데, 그 변화하고 떠들썩한 모습은 명대보다 못하지 않았다. 민국시대에는 사회적 혼란으로 등회 행사가 점차 쇠퇴하였다. 1985년에 남경시 시정부에서는 진회등회를 복원하였다. 2006년에 진회등회는 제1차 국가급 비물질문화유산에 선정되었다. 2017년, 원소절 기간에 부자묘 원소절등회를 보고 즐기려 온 관광객의 수는 60만 명을 돌파했다.





灯会期间，一到夜晚，各式各样的花灯就把大街小巷照得灯火通明。明清时期，正月初八为上灯日，正月十三为试灯日，正月十五为正灯日，正月十八为落灯日，因此点花灯的日子并不是很多。但近些年，因为提前点花灯，亮灯的日子比以前久了许多。临近春节，夫子庙秦淮风光带处点燃花灯，灯会的氛围日益浓厚。南京人之间流传着这样的一句话：“过年不到夫子庙观灯，等于没有过年；到夫子庙不买盏灯，等于没有过好年。”

등회 기간에 밤이 되면 각양각색의 화등의 밝고 찬란한 불빛이 거리와 골목 곳곳을 환하게 비춘다. 명청시대에는 정월 초팔일을 상등일(上燈日), 정월 13일을 시등일(試燈日), 정월 보름을 정등일(正燈日), 정월 18일을 낙등일(落燈日)이라 하여, 화등을 켜는 기간이 길지는 않았다. 그러나 근래에는 시일을 앞당겨 화등을 켜기 때문에, 화등을 켜는 기간이 이전보다 더 길어졌다. 그래서 춘절(春節)이 가까워지면 부자묘진회풍광대 이곳저곳에 화등의 불이 켜지면서 등회의 분위기가 나날이 무르익는다. 남경 사람들에게는 “설을 쇠며 부자묘에서 관등하지 않으면, 설을 쇠지 않은 것이나 진배없다. 부자묘에서 등을 사서 달지 않으면, 설을 제대로 쇠지 않은 것과 같다”라는 말이 전해진다.

灯会的花灯形态各异、大小不一。传统花灯主要有荷花灯、金鱼灯、蛤蟆灯、元宝灯等。其中，荷花灯是南京最具代表性的花灯，寓意和和美美。除此之外，灯会上也有很多创意花灯。这些创意花灯都是利用高科技制作而成的，因此能反映时代特色和流行趋势。花灯从一个人就能拿起来的小灯到多个灯组合在一起的大型彩灯，可以说应



有尽有。制作花灯的材料也多种多样。花灯骨架的材料主要有竹子、藤条、麦秆、兽角、金属等；罩在骨架上的灯面有透光纸、丝帛、画纱、棉布等传统透光材料，但随着时代的发展，也有合成绸缎、塑料薄膜、特制玻璃等高科技材料。过去，用来做灯光源的材料主要有松脂、动植物油、漆、石蜡、煤油等燃料，灯芯材料主要有竹木、通草、棉芯等；但现在，花灯的光源一般都是电光源。

등회의 화등은 모양이 각양각색이며 크기도 제각각이다. 전통적인 화등으로는 주로 하화등(荷花燈)·금어등(金魚燈)·함마등(蛤蟆燈)·원보등(元寶燈) 등이 있다. 이 가운데, 하화등은 남경에서 가장 대표적인 화등으로, 화목하고 아름답다는 우의가 담겨 있다. 이밖에 등회에는 창의적인 화등



도 많다. 이 창의적 화등들은 최신 과학기술을 이용하여 만들어졌기 때문에, 시대적 특색과 유행 경향을 반영할 수 있다. 화등은 한 사람이 들 수 있는 소형 화등에서 여러 개의 등을 조합한 대형 채등까지, 없는 것 빼고는 다 있다고 할 만하다. 화등을 만드는 재료도 다양하다. 화등의 뼈대를 만드는 재료로는 주로 대나무·등나무·무덤굴·밀짚·짐승뿔·금속 등이 있다. 뼈대를 덮는 화등 겉면으로는 반투명종이·견직물·화사(畫紗)·면포 등의

전통적인 투광 재료가 쓰였지만, 시대가 발전함에 따라 합성견직물·플라스틱필름·특수유리 등의 첨단 재료도 사용된다. 과거에는 화등의 광원(光源) 재료로 주로 송진·동식물유지(油脂)·칠·파라핀·석유 등 연료를 사용했고, 심지 재료로 주로 대나무·통초(通草)·면심(棉芯) 등을 사용했다. 그러나 현재는 화등의 광원으로 일반적으로 모두 전기 광원을 사용한다.

除了挂灯笼、看灯笼、买灯笼，秦淮灯会上还有许多丰富多彩的活动，如剪纸、皮影戏、跳秧歌、踩高跷等中国传统的民间技艺。近几年还出现了特色的舞蹈表演和汉服表演。

등롱 걸기, 등롱 관상, 등롱 사기 이외에도 진회등회에서선 진지(剪紙), 피영희(皮影戲), 도양가(跳秧歌), 채고교(踩高跷, 민간 무도의 일종으로, 연기자가 두 다리를 각각 긴 나무 막대기에 발을 묶고 걸어가면서 공연하는 것) 같은 풍부하고 다채로운 중국 전통의 민간 기예 행사가 많이 펼쳐진다. 최근에는 특색 있는 댄스 공연, 한복(漢服) 공연 등도 열린다.

在秦淮灯会，人们可以近距离接触以南京为中心传承下来的民间手工艺和民间艺术。花灯的骨架能让人感受到传统工艺的巧夺天工；灯面上的字画能让人体味到蕴含其中的古都雅趣。南京，作为六朝古都、十朝都会，具有别具一格的人文、艺术潜力。在灯火通明的视觉盛宴中，南京的魅力可以说展现得淋漓尽致。

진회등회에서는 남경을 중심으로 전승되어 온 민간 수공기예와 민간 예술을 가까운 거리에서 접할 수 있다. 화등의 뼈대에서는 전통 공예의 섬세하고 빼어난 기예를, 화등 겉면에 쓰인 글씨에서는 그 안에 담긴 고도(古都)의 아취를 느낄 수 있다. 남경은 육조고도(六朝古都), 십조도회(十朝都會)로서 특별한 인문적, 예술적 저력을 갖추었다. 밝고 찬란한 등불이 하늘을 수놓은 시각적 향연 속에서 남경의 매력이 남김없이 드러났다고 말할 수 있을 것이다. ㉠



不一样的 “双十一”

사뭇 달라진 '왕스이'
(雙十一·11월 11일)

作者：徐榆飒 쉬위싸
翻译：李莲姬 리렌지



自2009年起,中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动,提供大量折扣商品,吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节,俗称“双十一”。

중국의 주요 이커머스 업체들은 2009년부터 매년 11월 11일에 대규모 쇼핑 할인행사를 개최해 왔다. 그들은 대량의 할인상품으로 소비자를 유혹하여 소비자가 앞다투어 상품을 사재기하도록 하였다. 그 후 매년 11월 11일은 최대 온라인 쇼핑 축제로 자리잡아, 일명 ‘쌍스이’(雙十一·11월 11일)로 불리고 있다.

然而,相比往年,今年的“双十一”有许多不一样的地方。 하지만 올해 ‘쌍스이’는 예년과 사뭇 달라진 모습이다.

首先,人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额,而是分别使用“今年稳中向好,交易规模与去年持平”以及“超越行业增速,创造了新的纪录,零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上,天猫数据显示,在开售的第一个小时里,有102个品牌成交额过亿元,其中国货品牌超过一半;京东数据显示,“双十一”期间,近10000种农产品成交额超过10万元,近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中,超过50%是新品种,玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商

圈快速崛起。这些数字说明,市场消费需求出现变化,国产品牌热销,农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退,恰恰相反,中国人的消费活力在稳步提升,不再需要从商品交易总额中寻找信心。

첫 번째로 달라진 점은,사람들이 더 이상 상품 거래총액에 관심을 두지 않는다는 것이다. 중국의 양대 전자상거래 업체인 알리바바의 티몰과 징둥닷컴은 올해 구체적인 거래 총액을 발표하지 않았다. 두 업체는 각각 ‘올해는 안정 속 성장을 이루었으며, 거래 규모는 지난해와 비슷한 수준이다’와 ‘업계 성장률을 넘어 매출 신기록을 달성하였으며, 소매 쇼핑 유지수도 좋은 실적을 거두었다’라는 표현을 사용했다. 실제로 티몰 데이터에 따르면, 판매를 시작한 후 1시간 동안 102개 브랜드의 거래액이 1억 위안을 초과했으며, 절반이 넘는 브랜드가 중국 브랜드였다. 징둥 데이터에 따르면, ‘쌍스이’ 하루 동안 약 1만종의 농산물 거래액이 10만 위안을 초과했으며, 곡물, 식용유, 찻잎 등 초기 가공 농산물의 30%가 100% 이상의 성장을 이루었다. 가장 많이 거래된 100개 상품 중 신상품이 50% 이상 차지했으며, 장난감, 애완동물, 보석, 아웃도어 상품 등이 이커머스 업계에서 빠르게 부상하고 있었다. 해당 수치를 통하여 시장의 소비자 수요에 변화가 나타나고, 중국산 브랜드가 잘 팔리며, 농산물이 새롭게 떠오르고 있었음을 알 수 있었다. 중국인의 쇼핑 열정은 식지 않았다. 오히려 그 반대로 중국인의 소비 활력은 꾸준히 증가하고 있었다. 더는 상품 거래총액을 통해 자신감을 얻을 필요가 없는 것이다.

其次,“本地门店+即时配送”的模式给线下门店带来了新活力,实体店悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单,本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样,既能让消费者享受到与线上同样的折扣,也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节,在有效满足消费者新需求的同时,也为电商行业开辟了新的渠道。

두 번째로 달라진 점은, ‘현지 매장+즉시 배송’ 모델이 오프라인 매장에 새로운 활력을 불어넣어 주었다는 것이다. 올해는 오프라인 매장이 조용히 대규모로 ‘쌍스이’에 참여하였다. 사람들은 배달 주





문을 하는 것처럼 온라인으로 주문을 할 수 있었고, 현지 오프라인 매장은 해당 주문을 받은 후 바로 인원을 배치하여 상품 배송에 나섰다. 이러한 방식을 통해 소비자는 온라인과 동일한 할인을 받을 수 있었고, ‘구매 후 즉시 배송’에 대한 소비자의 니즈를 충족시킬 수 있었다. 기존에는 온라인 전용이었던 전 국민 소핑 축제에 오프라인 매장이 참여함으로써 소비자의 새로운 니즈를 효과적으로 충족시켰으며, 이커머스 업계를 위한 새로운 채널을 열었다.

再次，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

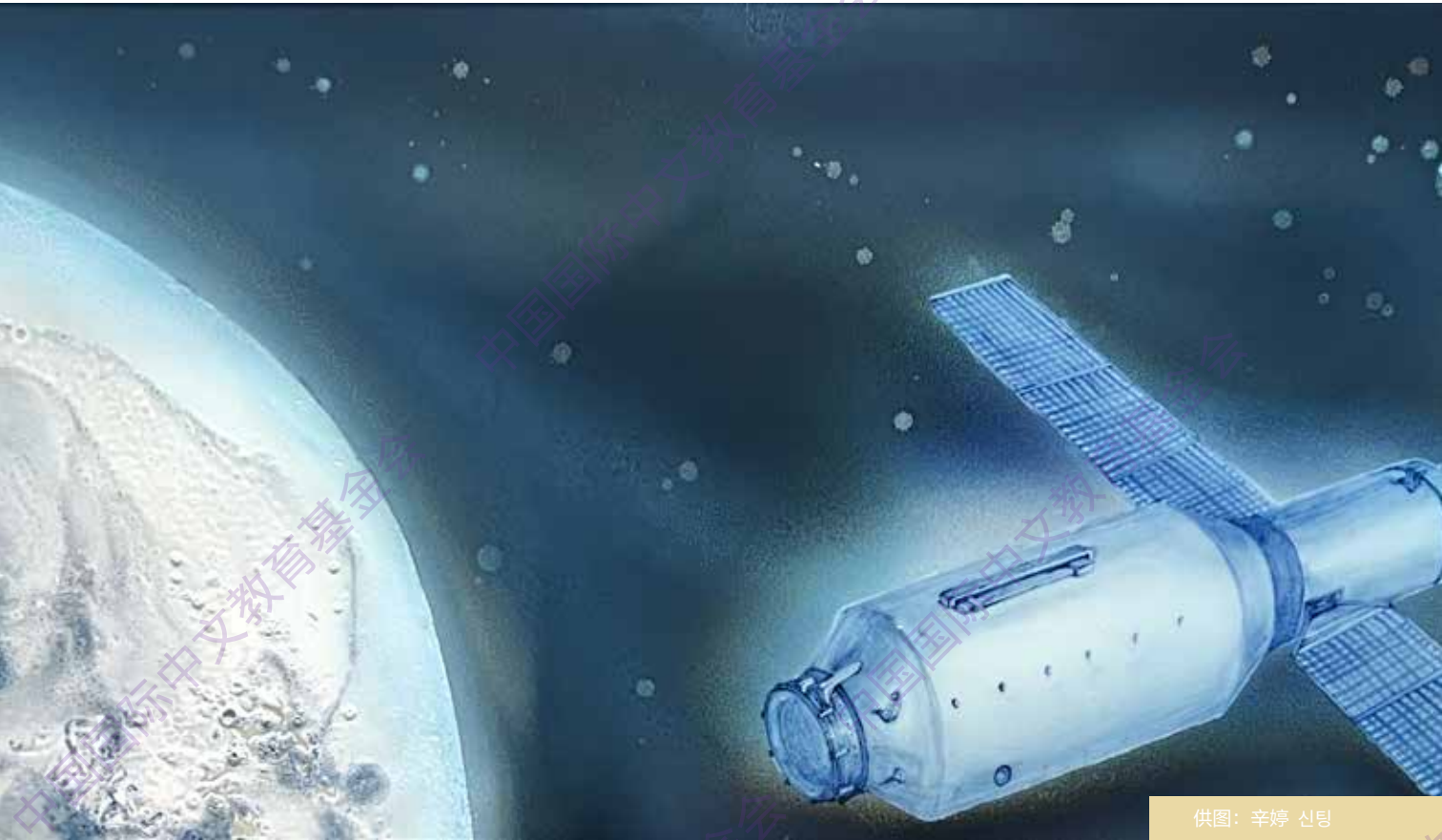
세 번째로 달라진 점은, 해외 소비 시장이 한층 더 확대되었다는 것이다. 해외 시장은 ‘샹스이’로 인해 ‘역직구’ 열풍이 불었고, 실용적인 전기 담요, 정교하게 만들어진 목걸이, 트렌디한 이어폰, 화려한 조명기구, 뛰어난 품질의 스마트 가습기 등 중국산 제품이 바다 건너 해외 소비자에게 사랑을 받았다. 아울러, ‘샹스이’의 해외 파급 효과는 올해로 다섯 번째 개최를 맞는 중국 국제수입박람회에까지 이어졌다. 이번 중국 국제수입박람회에서는 이커머스 ‘샹스이’ 행사와 업체들이 박람회를 위해 내놓은 각종 프로모션이 맞물리면서 더 많은 해외 전상품들이 박람회의 힘을 빌려 이커머스의 ‘날개’를 달고 중국인들의 집으로 날아들게 되었다.



最后，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

네 번째로 달라진 점은, 올해 배송이 유난히 ‘빠르다’는 것이다. 어떻게 해야 소비자에게 최대한 빨리 제품을 배송할 수 있는지는 매년 ‘샹스이’의 뜨거운 이슈였다. 올해 가장 많이 논의된 주제는 배송이 얼마나 빠르냐는 것이었다. 중국 국가우정국의 모니터링 데이터에 따르면, 11월 1일부터 11일까지 중국 전역의 택배 회사는 총 42억 7200만 건의 물량을 처리했으며, 해당 기간 하루 평균 처리량은 일일 업무량의 1.3배에





供图：辛婷 신팅

달했다. 그 중, 11월 11일 하루 동안 처리한 택배 물량은 5억 5200만 건으로, 평소 업무량의 1.8배에 달했다. ‘쌍스이’ 기간 동안 업계는 900개 이상의 자동화 처리 장비를 새로 구비했으며, 자동 분류, 스마트 보안 검사 등 기술이 더 성숙해졌다. 대부분의 소비자는 다음 날, 심지어는 주문 후 10여 분만에 자신이 주문한 물건을 받아볼 수 있었다.

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

올해는 ‘텐저우 5호(天舟五号)’라는 특별한 ‘택배기사(快递小哥)’도 등장했다. 2022년 11월 12일, 화물 우주선 ‘텐저우 5호’는 세계 최초로 약 2시간 만에 우주정거장의 핵심 모듈에 도킹하는 데 성공했다. 또, 중국 ‘선저우 14호’의 우주비행사 3명은 우주에서 지구로부터 온 약 6.7톤의 택배를 받아 지구에 있는 사람들과 택배 뜯는 즐거움을 나누기도 했다.

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品品质和服务质量更值得关注。

올해의 ‘쌍스이’는 이전처럼 대대적인 홍보도 없었고, 시작하자마자 수만 명의 소비자가 앞다투어 물건을 구매하는 광경도 찾아볼 수 없었다. 모든 것이 조용히 이루어졌다. 그러나 올해의 ‘쌍스이’가 ‘떨렁하다’기 보다는 성숙해가는 과정에 있으며, 천천히 본래의 모습을 되찾고 있다고 하는 것이 더 옳을 것이다. 상품 거래액 보다는 그 뒤에 숨겨진 상품 품질과 서비스 품질에 더 주목하고 있다. ㉞

寻味鸭都



南京地处长江中下游，周围有长江、淮河两大水系，北部是江淮平原，东面为长江三角洲，降水丰富，河网密集，池塘、水库繁多。这样的地理环境为高品质鸭子的养殖提供了绝佳条件，鸭肉自然成了金陵菜肴中不可缺少的重要组成部分。

남경(南京)은 장강(長江) 중하류에 있다. 주변에는 장강과 회하(淮河)라는 양대 수계가 흐른다. 북부는 강회(江淮) 평원이고 동쪽은 장강 삼각주로, 강수량이 풍부하고 수로망이 밀집되어 있으며 연못과 저수지가 아주 많다. 이러한 지리적 환경은 높은 품질의 오리를 사육하는 데에 대단히 뛰어난 조건을 제공한다. 그래서 오리고기는 자연스럽게 금릉 요리에서 없어서는 안 될 중요한 부분이 되었다.

南京自古便有“鸭都”之称，素有“金陵鸭饌甲天下”的美誉。清代袁枚所著的《随园食单》一书中，与鸭肉有关的金陵菜肴就有200余种。根据最近的相关统计，南京市民一年吃掉的鸭子数量更是高达一亿，这足以证明从古至今南京人对鸭子的喜爱。如今，南京涉及鸭子的名吃种类繁多，这里主要介绍最具有代表性的盐水鸭、金陵烤鸭和鸭血粉丝汤。

남경은 예로부터 ‘오리의 도시(鴨都)’라고 불렸고, ‘금릉(金陵)의 오리 요리는 천하제일’이라는 명성을 가졌다. 청(淸)나라 원매(袁枚)가 지은 『수원식단』(隨園食單)이라는 책에는 오리고기와 관련된 금릉요리만 2백여 가지가 기록되어 있다. 최근의 관련 통계에 따르면, 남경 시민들이 1년에 먹어 치우는 오리의 수는 1억 마리에 달한다고 하니, 이는 옛날부터 지금까지 이어진 남경 사람들의 오리 사랑을 증명하기에 충분하다고 하겠다. 오늘날 남경에는 오리와 관련 있는 유명한 음식의 종류가 대단히 많지만, 이 글에서는 가장 대표적인 염수암(鹽水鴨), 금릉 카오야(金陵烤鴨), 그리고 압혈분사탕(鴨血粉絲湯)을 주로 소개한다.

오리의 도시에서 맛을 찾다

作者：张馨元 장신위안
翻译：崔高浩 최고호



盐水鸭 염수압

盐水鸭是南京著名特产，金陵菜的代表之一，又名“桂花鸭”。明代曾有一句流传甚广的民谣：“古书院、琉璃塔、玄色缎子、咸板鸭。”古书院指明代最大的国立书院——南京国子监，琉璃塔指南京大报恩寺的九层金顶琉璃宝塔，玄色缎子指南京著名特产玄色锦缎。将盐水鸭与国子监、大报恩寺、云锦相比，足以见得盐水鸭在南京人心中的地位。

염수압(鹽水鴨, 소금물오리)은 남경의 유명한 특산품이며, 금릉 요리의 대표 가운데 하나이다. 또 ‘계화압(桂花鴨)’이라고도 한다. 명(明)나라 때에 ‘옛 서원(書院), 유리탑, 검은색 단자(緞子), 염수압’이라는 민요가 매우 널리 전파되었는데, 옛 서원은 명대 최대의 국립 서원인 남경 국자감(國子監)을, 유리탑은 남경 대보은사(大報恩寺)의 9층 금정유리보탑(金頂琉璃寶塔)을, 검은색 단자는 남경의 저명한 특산품인 검은색 무늬 비단을 가리킨다. 염수압을 국자감, 대보은사, 운금(雲錦)과 서로 견준 것으로, 남경 사람들의 마음속에서 염수압이 차지하는 위상을 충분히 알 수 있다.

盐水鸭在制作上十分复杂考究，尤其是最后一步。为了保持鸭肉的鲜嫩，在煮制的时候要严格控制水温，维持在85度左右，低温熟煮，这样做出来的盐水鸭才能保证最佳的口感。

염수압은 만들기가 매우 복잡하고 신경 써야 할 것이 많다. 특히, 맨 마지막 단계가 그러하다. 오리고기의 신선함과 부드러움을 유지하기 위해, 삶을 때 수온을 엄격히 조절하여, 85도 안팎으로 유지하면서 저온으로 익혀야 한다. 이렇게 만든 염수압이어야 비로소 최상의 식감을 보장할 수 있다.

刚出炉的盐水鸭皮白肉嫩、肥而不膩、香鲜味美，具有香、酥、嫩的特点，最大程度地还原了鸭子的本味，滤油腻、驱腥臊、留鲜美、驻肥嫩。吃上一口，顿觉美味、别具一格。

갓 건져낸 염수압은 껍질이 희고 육질이 부드럽다. 기름기가 많아도 느끼하지 않으며, 냄새도 좋고 맛도 좋다. 좋은 냄새와 탱탱한 육질, 부드러운 식감이라는 특징을 갖추어서 최고 수준에 이른 오리 본연의 맛을 보여 준다. 느끼한 기름기를 걸러내고 비릿한 냄새를 제거하였으며, 산뜻한 맛을 남기고 연하고 부드러움을 유지하였다. 한 번 입에 넣으면 아주 맛이 있는, 독특한 별미(別味)임을 바로 느낄 것이다.

金陵烤鸭 금릉 카오야

尽管如今的南京烤鸭在名气上似乎比不过北京烤鸭，但在历史渊源上，南京烤鸭却毫不逊色。早在南北朝时期，就有很多文献提及当时建康(今南京)人爱吃的一种食物——炙鸭。这种炙鸭与后来的南京烤鸭在做法上十分相似，可见南京烤鸭悠久的历史。

비록 오늘날의 남경 카오야(南京烤鸭, 남경식 오리구이)는 명성에서 북경 카오야와 비교할 수 없을 듯하지만, 역사적 연원에서 남경 카오야는 부족하거나 못한 점이 전혀 없다. 일찍이 남북조시대(南北朝時代)의 수많은 문헌에서는 당시 건강(建康, 지금의 남경) 사람들이 즐겨 먹은 ‘자압(炙鴨)’이라 불리는 음식을 언급하고 있다. 이 자압은 이후의 남경 카오야와 만드는 방법이 아주 비슷하므로, 남경 카오야의 역사가 아주 오래되었다는 사실을 알 수 있다.

具体做法上，与北京烤鸭采用明火烤制不同，南京烤鸭采用暗火烤制。暗火烤制的南京烤鸭焦香绵软、肉质紧实。鸭子在入炉之前要灌入开水，外烤内煮，鸭肉吸满了汤汁，做出来的烤鸭也外酥里嫩。烤鸭的汤汁鲜香醇厚，再搭配其他小料，做成卤汁，浇在烤鸭上，增鲜提香。

만드는 방법을 구체적으로 보면, 북경 카오야가 화염이 있는 불(明火)을 사용해서 굽는 것과 다르게, 남경 카오야는 타다 남은 불(暗火)로 굽는다. 타다 남은 불로 구운 남경 카오야는 좋은 훈연(燻煙)냄새가 나고 부드러우면서도 육질이 탱글탱글하다. 우리는 화로에 집어넣기 전에 끓는 물을 부어 넣어, 겉은 굽고 속은 삶아서 오리고기가 국물을 흠뻑 머금게 해야 한다. 이렇게 만들어 낸 카오야는 겉의 껍질은 바삭하면서도 속살은 부드러우며, 카오야 국물 맛이 신선하고 진하다. 다른 양념과 조미료를 다시 배합해 넣어서 노즙(卤汁, 옹향五香을 넣은 소금물이나 간장)을 만들어 카오야 위에 끼얹으면 맛이 산뜻하고 냄새가 좋아진다.

品尝一口蘸着卤水的金陵烤鸭，口中是老卤的五味调和、咸鲜甜香。若是嚼上几口，鸭皮的油香便散发出来，细品之下，鸭肉的口感混合着卤汁的味道，别有一番风味。

노즙에 적신 금릉 카오야를 한입 맛보면, 입 안에서 묵힌 노즙의 다섯 가지 맛이 조화를 이루어, 짜면서도 산뜻하고 달보드레하면서 향긋하다. 만약 몇 번 씹어 보면, 오리 껍질의 기름지고 향긋한 냄새가 풍겨 나온다. 차근차근 맛을 보다보면, 오리고기의 식감에 노즙의 맛이 뒤섞이면서 또 다른 풍미를 느낄 수 있다.



鸭血粉丝汤 압혈분사탕




相传，鸭血粉丝汤最早出现在清代，当时有人把粉丝放入鸭血汤内一起烹煮，成品芳香四溢、卖相极佳，鸭血粉丝汤由此而来。到了今天，鸭血粉丝汤可能是全中国普及度最高的南京小吃之一，因其充分融合了各地饮食特色而广受食客的欢迎。

압혈분사탕(鴨血粉絲湯, 오리선지당면탕)은 청(淸)나라 시대에 최초로 등장했다고 전해지는데, 당시 어떤 사람이 분사(粉絲, 녹말로 만든 당면)를 압혈탕에 함께 넣어 끓였더니, 완성된 음식에서 향긋한 냄새가 사방으로 마구 퍼졌고, 먹음직스러운 것이 보기도 아주 좋았다. 그래서 압혈분사탕이 생겼다고 전해진다. 오늘날, 아마도 압혈분사탕은 중국 전역에 가장 널리 퍼진 남경 샤오즈(小吃) 가운데 하나일 것이다. 압혈분사탕이 각 지역 음식의 특색을 충분히 융합하여食客들로부터 폭넓게 환영을 받기 때문이다.

在制作鸭血粉丝汤时，不论是鸭汤的烹制，还是鸭血、鸭肝与鸭肠的加工，都延续了盐水鸭的传统制作方法。细腻滑嫩的鸭血，搭配爽口的粉丝，汤底是鸭骨熬成的鲜香高汤，再加入鸭肝、鸭肫、鸭肠、鸭心、鸭胗等内脏，来几块鸭肉、一把豆腐泡、一簇香菜，最后来一点胡椒粉和辣油增香提味，十分好吃。在寒冷的冬天来上这样一碗热气腾腾的鸭血粉丝汤，让人顿感无比温暖。

압혈분사탕을 만들 때, 오리를 삶아 국물을 만들든, 오리의 선지와 간, 창자를 가공하든 관계없이 염수암을 만드는 전통 방법이 이어지고 있다. 보드랍고 매끈한 오리 선지와 잘 어울리는 시원한 맛의 분사를 같이 담고, 오리 뼈를 오래 끓여 만든 신선하고 향긋한 탕 국물을 붓는다. 다시 오리의 간, 위, 창자, 염통, 모래주머니 등의 내장을 넣고, 오리고기 몇 조각, 두부포(豆腐泡, 잘게 썰어 튀긴 두부), 향채(香菜, 고수)를 추가한다. 마지막으로 후추와 고추기름을 조금 넣어 향을 올리고 맛을 돋우면 아주 맛이 좋다. 추운 겨울에 김이 모락모락 나는 압혈분사탕 한 그릇이라면 비할 바 없는 따뜻함을 문득 느끼게 될 것이다.

当然，拥有悠久历史的南京不仅有鸭子，美龄粥、皮肚面、江米扣肉、牛肉锅贴等美食同样名声在外。来南京，请一定好好尝尝这些美食，用你的味蕾品味金陵味道。

물론, 오랜 역사를 자랑하는 남경에는 오리만 있는 것은 아니다. 미령죽(美齡粥)·피두멘(皮肚麵)·강미커우러우(江米扣肉)·우육귀테(牛肉鍋貼) 같은 맛난 음식도 마찬가지로 널리 유명세를 떨치고 있다. 남경에 왔다면 이들 맛난 음식들을 꼭 한번 먹어 보아서 당신의 혀로 금릉의 맛을 음미하기를! 



寻梦中国

——来华留学生见闻录

중국에서 꿈을 찾다 — 중국 유학생 전문록

作者：安娜·亚当扬 等
안나 아당양 등
翻译：崔高浩 최고호



NANJING

南京的梧桐树真美

남경의 오동나무는 진짜 아름답다

作者：安娜·亚当扬（亚美尼亚）
안나 아당양（아르메니아）
中文翻译：郑晓羽 정샤오위

南京是中国东南部的大城市之一，虽然没有上海和北京那么大，但比我的家乡——埃里温（亚美尼亚共和国首都）大。南京是一座美丽的历史名城，是中国的千年古城、六朝古都，也是当今世界公认的绿色城市之一。提起南京，不得不说的就是道路两旁那参天的梧桐树。行走在这这些梧桐树之间，古都千年风韵一览无余。梧桐树是这座城市的灵魂，更是南京人对这座城市的精神寄托，伴随着南京人度过一年四季。春季的梧桐树嫩芽初探，走在路上，春日气息扑面而来；夏季的梧桐树碧绿苍翠、浓荫如盖，在炎炎夏日为南京人营造了一个清凉世界；一到秋季，金黄的梧桐叶配上火红的枫叶，南京一下子成了五彩斑斓的调色板；冬日的梧桐虽脱下外衣，却坚挺稳固，在萧瑟寒风中向世人展现着顽强的生命力。南京的梧桐大道，让我流连忘返。

남경(南京)은 중국 동남부의 대도시 가운데 하나로, 비록 상해(上海)나 북경(北京)만큼 크지는 않지만, 내 고향인 예레반(아르메니아 공화국 수도)보다는 크다. 남경은 아름다운 역사 도시로, 중국의 천년고성(千年古城)이자 육조고도(六朝古都)이다. 또 오늘날 세계적으로 인정받는 녹색도시의 하나이다. 남경하면 바로 도로 양쪽의 높이 솟은 오동나무를 이야기하지 않을 수 없다. 이 오동나무들 사이를 걸으면 천년 고도의 고상한 운치가 한눈에 들어온다. 오동나무는 이 도시의 영혼이자, 이 도시에 대한 남경 사람들의 정신이 담긴 존재로서, 남경 사람들과 함께 세계절을 보낸다. 봄철의 오동나무에서는 새싹이 막 돋아나 길을 걸으면 봄날의 기운이 얼굴에 확 스쳐 온다. 여름의 오동나무에서는 질푸르고 싱그러운 잎들이 돌아나 땅을 뒤덮을 것처럼 녹음이 우거져서, 무더운 여름날에 남경 사람들에게 청량한 세상을 만들어준다. 가을이면 황금빛 오동잎에 타는 듯 붉은 단풍잎이 어우러져 남경은 삼시간에 알록달록한 팔레트가 된다. 겨울 오동나무는 비록 겉옷을 벗었지만, 오히려 굳세고 콧콧한 모습으로 안정되게 서 있으면서 스산한 찬바람 속에서도 세상 사람들에게 역센 생명력을 보여주고 있다. 남경의 오동나무 대로는 내 발걸음을 계속 붙잡아 떠나지 못하게 한다.

NOYANG 洛阳的石窟和牡丹花

낙양의 석굴과 모란꽃

作者: 温婵娥 (泰国)

원찬어(찬야 차이차로엔퐁)(태국)

我曾到访问过河南省的洛阳，那里曾是中国历史上的首都。龙门石窟是洛阳市著名的旅游景点，那里风光秀丽，有大大小小的佛像10万余尊，是世界上造像数量最多、规模最大的石刻艺术宝库之一。龙门石窟造像多为皇家贵族所建，据说洞内最大的石雕佛像与唐代女皇武则天相貌相似。除了龙门石窟，洛阳还有牡丹节，每年都会吸引无数游客前来欣赏。牡丹雍容华贵、国色天香，在中国人看来，是繁荣、富贵和诚实的象征。我有幸在洛阳国际牡丹园欣赏到美丽的牡丹花，园内的牡丹品种很多，花朵硕大，颜色鲜艳。每年的四月中旬至五月中旬是牡丹的花期，世界各地的游客纷纷前去欣赏牡丹的风姿。如果你有时间，去洛阳参加一场盛大的“洛阳牡丹花会”吧！

나는 하남성(河南省) 낙양(洛陽)을 방문한 적이 있는데, 그곳은 중국 역사에서 수도였다. 용문석굴(龍文石窟)은 낙양의 유명한 관광명소로 경관이 수려하다. 크고 작은 불상 10만여 존(尊)이 조성되어 있어서 세계적으로 조각상의 수가 가장 많고 규모도 가장 거대한 석각 예술의 보고 가운데 하나이다. 용문석굴의 조각상은 황실 귀족들이 세운 것이 많은데, 동굴에서 가장 큰 석조 불상은 당(唐)나라 여황제 무측천(武則天)의 모습과 비슷하다고 한다. 낙양에는 용문석굴 외에도 모란 축제가 열려서, 해마다 수많은 관광객이 찾아와 구경한다. 모란은 온화하고 우아하면서도 화려하고 고상하며 천하제일의 아름다움과 천상의 향기를 타고났지만, 중국인에게 모란은 번영, 부귀, 성실함의 상징이다. 나는 낙양 국제 모란정원에서 아름다운 모란꽃을 감상하는 행운을 누릴 수 있었다. 정원에는 많은 품종의 모란이 있었는데, 꽃이 크며 색이 선명하였다. 매년 4월 중순부터 5월 중순까지는 모란의 개화기로 세계 각지의 관광객이 모란의 멋진 자태를 감상하기 위해 속속 방문한다. 만약 당신에게 시간이 있다면, 낙양에 가서 성대한 '낙양 모란꽃 축제'에 참가해 보기를!





HAERBIN

哈尔滨极乐寺里找宁静

하얼빈 극락사에서 고요함을 찾다

作者: 王小云 (亚美尼亚)

왕샤오윈 (나린 마르티로사)(아르메니아)

中文翻译: 王青青 양칭칭

极乐寺, 是出家人修行的地方, 也是出家人的家。我虽然习惯了俗世中热热闹闹的家, 但这种宁静的家更令我向往。在第一次参观哈尔滨极乐寺的时候, 我就在心里把它当作了我的第二个家。家总能带给人们欢乐, 但在极乐寺里, 我找到的不是“乐”, 而是“静”, 一种能够净化灵魂的宁静。于是, 在接下来一年的留学时光中, 我一有时间就去那儿, 极乐寺给了我太多, 我的目标也在寺庙的指引下变得更清晰。在冰与火交融的哈尔滨, 我在极乐寺里找到了宁静, 还找到了温暖和力量。

극락사(極樂寺)는 출가자가 수행하는 곳이자 출가자의 집이다. 나는 비록 속세의 떠들썩한 집에 익숙하지만, 이러한 조용한 집을 더욱 동경한다. 처음으로 하얼빈의 극락사를 방문했을 때, 나는 마음속으로 극락사를 내 제2의 집으로 생각했다. 집은 언제나 사람들에게 즐거움을 주지만, 극락사에서 내가 찾은 것은 ‘즐거움’이 아니라 ‘조용함’, 즉 영혼을 정화할 수 있는 고요함이었다. 그래서 뒤이은 1년간의 유학 시절에 나는 시간이 날 때마다 극락사에 갔다. 극락사에서는 내게 너무 많은 것을 주었고, 내 목표도 사찰에서의 가르침으로 더욱 뚜렷해졌다. 얼음과 불이 어우러지는 하얼빈이지만, 나는 극락사에서 고요함을 찾았다. 또 따뜻함과 힘을 찾았다.

SICHUAN

四川不止有大熊猫

사천에는 판다만 있는 것이 아니다

作者: 张婉 (老挝)

장완 (히우안키오 누안찬)(라오스)

我来四川好几年了, 也算得上半个四川人。我想告诉大家的是: 四川不仅有熊猫, 有美景, 还有非常热情好客、幽默风趣的四川人。

사천(四川)에 온 지 여러 해가 지났으니, 나는 절반은 사천 사람이라고 할 수 있다. 내가 여러분에게 말하고 싶은 것은 사천에는 판다뿐만 아니라 아름다운 경치도 있고, 대단히 열정적이고 친절하며 유머러스한 사천 사람들이 있다는 사실이다.

中国最大的两条河流长江、黄河都流经这里, 这里西边与青藏高原接壤, 可以看到圣洁的雪山。虽然我的国家也有山, 但是我从没见过雪山。中秋之夜登顶峨眉, 揽众山入怀, 看一轮明月, 仰望十方普贤, 这是多么有诗情画意啊! 四川美景让我心旷神怡, 流连忘返。

중국에서 가장 큰 두 하천인 장강(長江)과 황하(黃河)가 이곳을 흘러 지나간다. 이곳의 서쪽은 청장고원(靑藏高原)과 맞닿아 있어 성스러운 설산(雪山)을 볼 수 있다. 비록 우리나라에도 산이 있지만, 나는 설산은 본 적이 없다. 추석날 밤에 아미산(峨眉山) 정상에 올라서 못 산을 가득 품에 안고 밝은 달을 보며十方普賢(十方普賢)을 우러러보는 것은 시적인 정취와 그림 같은 아름다움으로 가득한 일이라! 사천의 아름다운 경치를 보노라면, 내 마음은 탁 트이고 즐거워져 돌아갈 생각을 잊게 된다.





HANGZHOU 在杭州游西湖

항주에서 서호를 노닐다

作者：梅兰（亚美尼亚）
 메이란(타마라 하르투니안)(아르메니아)
 中文翻译：周锐 저우루이

两年前，我到中国杭州学习中文。这座城市对外国人十分友好，所以待了一两个星期，我很快就适应了这里的生活。这里到处都有美丽的风景和建筑，而西湖名气最大。我游览了西湖，湖面波光粼粼，周围寺庙、宝塔林立。亭台楼阁、花鸟鱼虫等众多元素一起构成了著名的“西湖十景”。春有杨柳拂堤，夏有曲院风荷，秋有平湖映月，冬有断桥残雪；落日余晖下，看雷峰夕照，塔影横空。听南屏晚钟，飘荡林间；云雾缭绕之时，观双峰遥相对峙、巍然耸立；闲来无事，更可观花赏鱼，闻黄莺啼鸣。看着西湖的美景，耳畔回响起宋代文学家苏轼的名句：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

2년 전, 나는 중국 항주(杭州)에 가서 중국어를 공부했다. 이 도시는 외국인들에게 매우 친절하기 때문에, 나는 1~2주 동안 머물면서 이곳의 생활에 빠르게 적응하였다. 항주에는 곳곳에 아름다운 풍경과 건물이 있는데, 서호(西湖)가 가장 유명하다. 나는 서호를 유람했는데, 호수의 수면에서는 물결이 햇빛에 반짝이고 주변에 절과 보탑(寶塔)이 즐비했다. 정자와 누각, 꽃과 새, 곤충과 물고기 등 수많은 요소가 함께 유명한 ‘서호십경(西湖十景)’을 이루었다. 봄에는 양류불제(楊柳拂堤), 여름에는 곡원풍하(曲院風荷), 가을에는 평호영월(平湖映月), 겨울에는 단교잔설(斷橋殘雪)이 있다. 저물녘의 석양 아래 뇌봉탑(雷峰塔)의 석조(夕照)를 보니 탑의 그림자가 하늘에 가로놓여 있었다. 남屏산(南屏山) 아래 정자사(淨慈寺)의 저녁 종소리를 들으니 그 소리가 숲 사이를 떠돌았다. 구름과 안개가 피어오를 때, 두 봉우리가 멀리에서 서로 마주 보며 우뚝하게 솟아 있었다. 한가하고 느긋하게 꽃과 물고기를 구경하고 피꼬리 울음소리를 듣기에 더 좋았다. 서호의 아름다운 경치를 보니, 송(宋)나라 문학가 소식(蘇軾)의 이름난 명구가 귓가에 울려 퍼지는 듯했다. “서호를 서시(西施)에 견주려 하니, 옅은 화장 질은 단장 모두 어울리네.” ❶

(本刊编辑部整理)

(본지 편집부 정리)



中国缘深汉语情长

깊은 중국과의 인연 기나긴 중국어 사랑



作者：杨海燕 等 양하이옌 등
翻译：崔高浩 최고호

2021年，中国国际中文教育基金会设立了孔子学院院长纪念奖章，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

2021년, 중국 국제 중문교육 기금회에서는 공자아카데미 원장 기념 포장을 제정하여 공자아카데미 사업에 대한 원장들의 탁월한 공헌에 대해 표창하고 감사하였다. 우리는 수상의 영광을 얻은 원장 대표 가운데 몇 분을 선정하여 중국과의 인연과 중국에 대한 애정에 관해 이야기해 보는 자리를 마련하였다.

不走寻常路 평범한 길을 가지 않다

클레시米尔·尤拉克, 克罗地亚萨格勒布大学(简称“萨大”)孔子学院克方院长。作为一名大学教师, 尤拉克院长本应攻读博士学位, 沿着助教、讲师、教授的路径, 一直走下去。可是, 他不走寻常路, 在萨大正式启动孔院项目时, 毅然决然地选择了孔院, 出任萨大孔院项目的校方代表, 后任孔院院长。十年来, 尤拉克院长的辛勤付出, 换来了萨大孔院的稳步发展, 换来了萨大孔院良好的“口碑”, 换来了萨大孔院异国社区的大批汉语言文化“粉丝”。现如今, 毫不夸张地说, 在萨大孔院学习中文, 是绝大多数克罗地亚中文学习者的首选。基于欧洲语言框架和标准设计的成人标准汉语课程, 是萨大孔院最受克罗地亚民众喜欢的王牌课程之一, 每年的新生入学名单, 要通过动机测试的筛选才能确定。面对疫情来袭, 萨大孔院的注册学生人数不降反增。萨大孔院的品牌项目有端午龙舟节、中华文化冬令营、“汉语桥”比赛等, 这些富有中国特色的活动年年举行, 吸引了无数老师、学生及社区居民参加。此外, 尤拉克院长还开启了萨大孔院的数字化转型之路, 开发了成人标准汉语课程在线教学, 延伸了孔院课堂的空间……他常说: “过去的成绩只是孔院下一个十年奋斗的序章, 下一个十年的路该怎么走, 才至关重要。”是啊, 有尤拉克这样的院长, 萨大孔院的未来可期! (杨海燕供稿)

크레시미르 유라크는 크로아티아 자그레브 대학교(약칭 ‘자그레브대’) 공자아카데미 외국 원장이다. 대학 교수인 유라크 원장은 원래 박사학위를 받은 뒤 당연히 계속해서 조교, 강사, 교수의 길을 걸어야만 했다. 그러나 그는 평범한 길을 걷지 않고, 자그레브대에서 정식으로 공자아카데미 사업을 시작했을 때, 조금도

주저함 없이 공자아카데미를 선택하여 자그레브대 공자아카데미 사업의 학교 측 대표를 맡았고, 이후에 공자아카데미 원장을 맡았다. 지난 10년 동안, 유라크 원장의 부지런한 노력으로 자그레브대 공자아카데미는 꾸준히 발전하였고, 자그레브대 공자아카데미에서는 좋은 ‘평판’을 얻었으며, 자그레브대 공자아카데미의 이국적 커뮤니티에서는 많은 중국어, 중국문화 ‘팬’을 확보하였다. 이제 자그레브대 공자아카데미에서 중국어를 배우는 것은 크로아티아 중국어 학습자 절대 다수의 첫 번째 선택이라고 해도 과언이 아니다. 유럽 언어 프레임워크와 표준을 기반으로 설계된 성인 표준 중국어 과정은 자그레브대 공자아카데미에서 크로아티아 사람들이 가장 좋아하는 최고 인기 과정 중 하나로, 매년 신입생 입학 명단은 꼼꼼한 동기 테스트 선발 과정을 통과해야 확정할 수 있다. 코로나19의 유행에 직면하여 자그레브대 공자아카데미의 등록 학생 수는 감소하지 않고 오히려 증가하였다. 자그레브대 공자아카데미의 브랜드 사업에는 단오(端午) 용선(龍船) 축제, 중화문화 겨울 캠프, ‘한어교’ 대회 등이 있으며, 이러한 중국 특색이 풍부한 행사는 매년 열려 수많은 교사, 학생 및 지역 주민들이 참여를 이끌어내었다. 또한, 유라크 원장은 자그레브대 공자아카데미의 디지털 트랜스포메이션의 길을 열어, 성인 표준 중국어 과정의 온라인 수업을 개발하여 공자아카데미의 수업 공간을 확장하였다. 그는 언제나 “과거 성과는 공자아카데미의 향후 10년 분투의 서장일 뿐이며, 다음 10년의 길을 어떻게 가느냐가 대단히 중요하다” 라고 말한다. 그렇다, 유라크 원장 같은 원장이 있기에 자그레브대 공자아카데미의 미래가 기대된다! (양하이옌 기사 제공)

助力中泰文化交流与合作 중국-태국 문화 교류와 협력에 힘을 보태다

苏迪蓬, 泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学孔子学院泰方院长。多年来, 她同孔院中泰双方同事一道, 专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作, 为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流做出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间, 孔院举办了包括“一带一路亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议; 与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系; 推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目; 积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台, 为促进中泰文化交流互鉴, 推动中泰两国人民世代友好, 发挥了重要作用。(苏迪蓬供稿)

수티폰 초트라타나삭은 태국 반솜뎃자오프라야 왕립사범대학 공자아카데미 외국 원장이다. 수년간 그녀는 공자아카데미

의 중국-태국 동료들과 함께 태국 중국어 교육 사업, 현지 중국어 교사 양성, 중국-태국 대학 교류 및 협력에 전념하여 태국 중국어 교육 사업과 중국-태국 교육 및 문화 교류에 중요한 기여를 했다. 수티폰 원장이 재임하는 기간에 공자아카데미에서는 ‘일대일로 아시아 공자아카데미 합동회의’를 비롯한 중대한 영향력이 있는 국제회의, 태국 교육부 기구와 방콕시 교육국 및 기타 교육 기관과의 협력관계 구축, 중국-태국 공동 국제 중문 교육 석사 ‘2+1’ 양성 사업을 진행하여, 중국-태국 양국의 교사와 학생의 학술 및 문화 영역에서의 교류, 협력을 적극적으로 촉진하였다. 공자아카데미는 학습과 혁신의 플랫폼으로서 중국-태국의 문화 교류와 상호 이해를 촉진하고 중국-태국 양국 국민의 세대 간의 우호 관계를 이끌어 나가는 데에 중요한 역할을 하였다.(수티폰 기사 제공)

致力于中文教育的推广 중국어 교육의 보급에 힘쓰다

恩泽伊马纳·劳塞夫, 现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉(布隆迪首都), 是布隆迪开设的第一所孔子学院, 自2011年孔院成立至今, 劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化, 在任期间, 致力于对本土中文教师工作的悉心指导, 并在各方支持下勉力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋, 他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程, 还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心, 提升了中文在布隆迪的影响力, 增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔子学院的各项文化交流活动, 促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来, 孔院还将争取在当地筹办师资培养基地和中文教学研究基地, 支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信, 在劳塞夫院长的带领下, 布隆迪大学孔子学院将会越办越好。(恩泽伊马纳·劳塞夫供稿)

은제이마나 조셉은 현재 부룬디대학교 공자아카데미 외국 원장을 맡고 있다. 부룬디대학교 공자아카데미는 부줌부라(부룬디 수도)에 있는 부룬디에 최초로 개설된 공자아카데미로,

2011년에 공자아카데미가 설립된 이후 현재까지 조셉이 계속해서 외국 원장을 맡고 있다. 중국과 부룬디 양국의 언어와 문화를 잘 알고 있는 그는 재임 기간에 현지 중국어 교사의 업무에 대한 세심한 지도에 힘썼고, 각계각층의 지원 아래 중국 동료들의 어려운 문제 해결에 힘을 보탰다. 조셉은 부룬디 중국어 교육의 선도자로서, 부룬디대학교에 중국어 취미반, 중국문화 클럽, 중국어 학점 과정을 개설하였고, 부줌부라의 다른 대학 및 초중고교에 중국어 교육 센터를 개설하여 부룬디에서 중국어의 영향력을 높이고 부룬디 민중들의 중국어에 대한 이해와 인정을 증진하였다. 그는 공자아카데미의 다양한 문화 교류 활동을 조직하고 참여하여 중국-부룬디 양국의 인문 교류와 문명의 상호 이해를 촉진하였다. 미래에 공자아카데미에서는 교사 자원 양성 기지와 중국어 연구기지를 현지에 마련하기 위해 노력하고, 부룬디대학교의 중국어 사범 전공 설립을 지원하고 힘을 보탰 예정이다. 앞으로 부룬디 대학교 공자아카데미가 조셉 원장이 이끄는 대로 더욱 잘 운영되리라 믿는다.(은제이마나 조셉 기사 제공)

让中国文化在南美生根 남미에 중국문화가 뿌리 내리게하다

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流做出了突出贡献。(秘鲁天主教大学供稿)

덩루펑은 페루 가톨릭대학교 공자아카데미 초대 외국 원장이다. 그는 처음부터 다시 시작하여 용감하게 탐색하고 굳은 의지로 앞으로 나아가며 11년 동안 열심히 일하여, 페루 가톨릭대학교 공자아카데미를 중남미 지역에서 중국어 교육

및 문화 교류의 중요한 플랫폼으로 만들었다. 덩루펑은 중국 혈통으로 중국에서 7년간 공부하고 일했으며 중국 각지의 문화와 풍습에 대해 많이 알고 있다. 중국의 언어와 문화를 전파하고, 중화문명을 널리 드높이며, 중국-페루 양국의 발전을 촉진하는 것은 물론 그의 소원이었다. 그가 보기에, 중국어 교육을 촉진하여 페루에서 뿌리내리고 성장하게 하는 것보다 더욱더 희생하고 헌신할 만한 일은 없다. 그와 중국인 동료들은 연이어 페루의 학생, 상인, 정부 관리들을 위한 중국어 학습반을 개설하여 공자아카데미와 페루의 중국인 사회가 긴밀한 관계를 유지하도록 적극적으로 장려하였고, 공동으로 문화 활동을 전개하여 페루에서 공자아카데미의 인지도를 높였다. 또한, 그는 페루 가톨릭 대학교 학생들로 구성된 중국 연구팀을 만들어 중국 문학과 법률, 경제에 대한 페루 학생들의 이해를 높였다. 동시에, 그는 페루 가톨릭대학교와 중국 여러 대학과의 교류 및 학술협력 협이가 이루어지도록 노력하여, 중국-페루 학술과 문화 교류에 두드러진 공헌을 하였다.(페루 가톨릭대학교 기사 제공) 孔





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 공자아카데미 > 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 는 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 국내통일 간행물 번호 (CN) 가 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국어·영어 (中英), 중국어·프랑스어 (中法), 중국어·스페인어 (中西), 중국어·러시아어 (中俄), 중국어·독일어 (中德), 중국어·이탈리아어 (中意), 중국어·포르투갈어 (中葡), 중국어·아랍어 (中阿), 중국어·태국어 (中泰), 중국어·한국어 (中韩), 중국어·일본어 (中日) 11 개 중외 대조판이 있다.

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다.

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야.
2. 공자아카데미 이야기, 개인적인 시각에서 다른 공자아카데미 이야기, 특히 특색 있는 공자아카데미나 시범적인 공자아카데미 및 공자아카데미 연맹에서 일어난 이야기.
3. 중화문화, 다문화 교류, 현대 중국 사회 생활.

투고 규정

1. 원고는 제목, 본문, 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다.
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다. 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다.
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소 (ci_journal@ci.cn) 로 연락 주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다.

투고 준수 사항 : 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



공자아카데미

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/6,000 원

ISSN 1674-974X



9 771674 974225